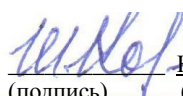




МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
Дальневосточный федеральный университет
(ДВФУ)

ШКОЛА БИОМЕДИЦИНЫ

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП

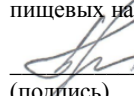


Каленик Т.К.
(подпись) (Ф.И.О. рук. ОП)

«28» июня 2017 г.



«УТВЕРЖДАЮ»
Директор Департамента
пищевых наук и технологий



Ю.В. Приходько
(подпись) (Ф.И.О.)

«28» июня 2017 г.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

«Профессионально-ориентированный перевод»

Направление подготовки 19.04.03 Продукты питания животного происхождения
Образовательная программа «Технология мяса и мясных продуктов»
Форма подготовки очная

АДАЯ ВИ-ШРМИ

Кафедра профессионально-ориентированных иностранных языков ВИ ШРМИ

Курс 1 , 2 ; семестр 1 , 2 , 3

Лекции – 0 час.

Практические занятия – 108 час.

Лабораторные работы – 0 час.

Самостоятельная работа – 198 час.

Всего часов – 432 час.

Всего часов аудиторной нагрузки – 198 час.

Контрольные работы – не предусмотрены

Зачет – 1 , 2 семестр

Экзамен – 3 семестр

Учебно-методический комплекс составлен в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 18.02.2016 № 12-13-235.

УМКД обсужден на заседании Академического Департамента английского языка ДВФУ протокол № 4 от « 27 » июня 2017 г.

Директор Департамента Николаева О.В.

Составитель (ли): к.п.н., доцент Федько Л.А., доцент Евсюкова Е.Н., доцент Гаврилова О.П.

АННОТАЦИЯ

учебно-методического комплекса дисциплины
«Профессионально-ориентированный перевод»

Направление подготовки: 19.04.03 Продукты питания животного
происхождения

Образовательная программа: «Технология мяса и мясных продуктов»

Учебно-методический комплекс дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» разработан для студентов 1, 2 курсов по направлению 19.04.03 «Продукты питания животного происхождения» профиль подготовки «Технология мяса и мясных продуктов» в соответствии с требованиями ОС ВО по данному направлению и положением об учебно-методических комплексах дисциплин образовательных программ высшего профессионального образования (утверждено приказом и.о. ректора ДВФУ от 17.04.2012 № 12-13-87).

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» входит в вариативную часть учебного плана.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет __432__ часа. Учебным планом не предусмотрены лекционные занятия (__0__ часов), лабораторные занятия (__0__ часов), практические занятия (_108_ часов), самостоятельная работа студента (__198__ часов). Дисциплина реализуется на 1 и 2 курсе в 1, 2 и 3 семестре.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с формированием у студентов уровня коммуникативной компетенции, обеспечивающего использование иностранного языка в практических целях в рамках обще-коммуникативной и профессионально-направленной деятельности.

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Английский язык для академических целей».

Дисциплина направлена на формирование общекультурных и профессиональных компетенций.

Учебно-методический комплекс включает в себя:

- рабочую программу учебной дисциплины;
- учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся (приложение 1);
- фонд оценочных средств (приложение 2).

Авторы-составители

учебно-методического

комплекса

_____ к.п.н., доцент Федько Л.А.,

_____ доцент Евсюкова Е.Н.,

_____ доцент Гаврилова О.П.

Заведующая кафедрой

профессионально-ориентированных

иностранных языков ВИ ШРМИ _____ Бочарова Е.П.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

ШКОЛА БИОМЕДИЦИНЫ

«СОГЛАСОВАНО»

«УТВЕРЖДАЮ»

Руководитель ОП
Каленик Т.К.

Директор АДАЯ ВИ-ШРМИ
Николаева О.В.

(подпись)

(подпись)

« 28 » июня 2017 г.

« 28 » июня 2017 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Профессионально-ориентированный перевод

Направление подготовки 19.04.03 Продукты питания животного происхождения
магистерская программа «Технология мяса и мясных продуктов»

Форма подготовки очная

курс 1, 2; семестр 1, 2, 3

лекции 0 час.

практические занятия 108 час.

лабораторные работы 0 час.

в том числе с использованием МАО лек. 0 /пр. 144 /лаб.0 час.

всего часов аудиторной нагрузки 144 час.

в том числе с использованием МАО 108 час.

самостоятельная работа 198 час.

в том числе на подготовку к экзамену 36 час.

контрольные работы (количество) 0 час.

курсовая работа / курсовой проект 0 час.

Зачет 1, 2 семестр

Экзамен 3 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора № 12-13-235 от 18.02.2016.

Рабочая программа обсуждена на заседании Академического Департамента английского языка, протокол № __4__ от 27 июня 2017 г.

Директор Академического департамента английского языка: Николаева О.В

Составитель(ли): к.п.н., доцент Федько Л.А., доцент Евсюкова Е.Н., доцент Гаврилова О.П.

Оборотная сторона титульного листа РПУД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании Академического департамента английского языка

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Директор Академического департамента английского языка _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании Академического департамента английского языка

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Директор Академического департамента английского языка _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

ABSTRACT

Master's degree in 19.04.03 «Food products of animal origin»

Master's Program «Technology of meat and meat products»

Course title: «Professionally oriented translation»

Variable part of Block, 12 credits

Instructors: Ph.D., associate professor Fedko L.A., associate professor Evsyukova E.N., associate professor Gavrilova O.P.

At the beginning of the course a student should be able to:

– Speech competence - development of communication skills in four main types of speech activity (speaking, listening, reading, writing);

– Language competence - mastering new language means (phonetic, spelling, lexical, grammatical) in accordance with the themes, spheres and situations of communication selected for the main school; mastering knowledge of linguistic phenomena of the language being studied, different ways of expressing thoughts in the mother tongue and the language being studied;

– Socio-cultural competence - the introduction of students to the culture, traditions and realities of the country / country of the foreign language being studied in the framework of topics, areas and situations of communication that meet the experience, interests, psychological characteristics of students of primary school at its different stages; formation of the ability to represent your country, its culture in the context of foreign language intercultural communication;

– Compensatory competence - the development of skills to get out of the situation in the context of a shortage of language means in receiving and transmitting information;

– Educational and cognitive competence - the further development of general and special educational skills; Acquaintance with the methods and techniques available for the student to learn languages and cultures independently, including using new information technologies;

– Development and education of students' understanding of the importance of learning a foreign language in the modern world and the need to use it as a means of communication, cognition, self-realization and social adaptation; development of

national identity, the desire for mutual understanding between people from different communities, a tolerant attitude towards manifestations of a different culture.

Learning outcomes:

GC-7 ability for free scientific and professional communication in a foreign language environment;

GPC-1 readiness for communication in oral and written forms in Russian and foreign languages for solving problems of professional activity;

GC-1 ability to creatively adapt the achievements of foreign science, technology and education to domestic practice, a high degree of professional mobility;

GPC-5 the ability to create and maintain the image of the organization;

PC-5 the ability to master the knowledge in the field of modern problems of science, science, molecular biology, microbiology, technology and technology of products of animal origin.

Course description: The content of the discipline covers a range of issues related to the formation of students' level of communicative competence, ensuring the use of a foreign language for practical purposes in the framework of general communicative and professionally-oriented activities, mastering the methods of forming and developing the ability and readiness for communication in oral and written forms in English language to solve problems of professional activity.

Main course literature:

1. The World of Chemistry. English for chemists: a textbook for universities: [an educational complex] / MM Kutepova. Moscow: University, 2013. — 254 p. (10 copies.) <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:735511&theme=FEFU>

2. English for the energy industry: Express series / Simon Campbell. - Oxford; New York; Auckland: Oxford University Press, 2013. - 123 p. (5 copies) <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:737801&theme=FEFU>

Form of final knowledge control: credit, exam.

АННОТАЦИЯ

Курс «Профессионально-ориентированный перевод» разработан для студентов первого и второго курсов, обучающихся по направлению подготовки 19.04.03 Продукты питания животного происхождения, магистерская программа «Технология мяса и мясных продуктов», реализуемому в соответствии с ОС ВО ДВФУ. Трудоемкость дисциплины составляет 12 з.е., 432 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия (108 час) и самостоятельная работа студентов (198 час).

Дисциплина входит в вариативную часть блока «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения.

Цель изучения дисциплины:

Формирование у студентов уровня коммуникативной компетенции, обеспечивающего использование иностранного языка в практических целях в рамках обще-коммуникативной и профессионально-направленной деятельности. Освоение методов формирования и развития способности и готовности к коммуникации в устной и письменной формах на английском языке для решения задач профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины:

- Формирование иноязычного терминологического аппарата магистрантов (академическая и профессиональная среда);
- Развитие умений работы с аутентичными профессионально-ориентированными текстами;
- Развитие умений устной и письменной речи в ситуациях межкультурного профессионального общения;
- Формирование у магистрантов представления о коммуникативном поведении в различных ситуациях общения;
- Формирование у обучающихся системы понятий и реалий, связанных с использованием иностранного языка в профессиональной деятельности;
- Формирование и развитие способности толерантно воспринимать социальные, этнические и культурные различия.

Для успешного изучения дисциплины «English for Academic Purposes (Английский для академических целей)» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

□ Речевая компетенция – развитие коммуникативных умений в четырех основных видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении, письме);

□ Языковая компетенция – овладение новыми языковыми средствами (фонетическими, орфографическими, лексическими, грамматическими) в соответствии с темами, сферами и ситуациями общения, отобранными для основной школы; освоение знаний о языковых явлениях изучаемого языка, разных способах выражения мысли в родном и изучаемом языке;

□ Социокультурная компетенция – приобщение учащихся к культуре, традициям и реалиям стран/страны изучаемого иностранного языка в рамках тем, сфер и ситуаций общения, отвечающих опыту, интересам, психологическим особенностям учащихся основной школы на разных ее этапах; формирование умения представлять свою страну, ее культуру в условиях иноязычного межкультурного общения;

□ Компенсаторная компетенция – развитие умений выходить из положения в условиях дефицита языковых средств при получении и передаче информации;

□ Учебно-познавательная компетенция – дальнейшее развитие общих и специальных учебных умений; ознакомление с доступными учащимся способами и приемами самостоятельного изучения языков и культур, в том числе с использованием новых информационных технологий;

□ Развитие и воспитание понимания у школьников важности изучения иностранного языка в современном мире и потребности пользоваться им как средством общения, познания, самореализации и социальной адаптации; развитие национального самосознания, стремления к взаимопониманию между

людьми разных сообществ, толерантного отношения к проявлениям иной культуры.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общекультурные/ общепрофессиональные/ профессиональные компетенции (элементы компетенций):

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенций	
ОК-7 способность к свободной научной и профессиональной коммуникации в иноязычной среде	Знает	общенаучные термины в объеме достаточном для работы с оригинальными научными текстами и текстами профессионального характера
	Умеет	лексически правильно и грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях межкультурного профессионального общения
	Владеет	навыками подготовленной и неподготовленной устной и письменной речи в ситуациях межкультурного профессионального общения в пределах изученного языкового материала
ОПК-1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности	Знает	лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера; приемы и основы перевода профессионально ориентированных текстов
	Умеет	уметь распознавать, правильно переводить и употреблять грамматические формы и конструкции, типичные для профессионально-ориентированной литературы, делового общения, а также бытовых и страноведческих тем
	Владеет	правилами пользования обще язычных и специальных словарей; основными формулами коммуникативных намерений в условиях межкультурного общения; навыками устной презентации на иностранном языке результатов научных исследований; навыком творческой переработки информации, полученной при чтении неадаптированных текстов
ОК-1 способность творчески адаптировать достижения зарубежной науки, техники и образования к отечественной практике, высокой степенью профессиональной мобильности	Знает	совокупность современных требований к представлению результатов научных исследований
	Умеет	моделировать различные форматы научных исследований, интерпретировать информацию по теме собственного научного исследования
	Владеет	стратегиями, необходимыми для адекватного позиционирования своего профессионального уровня в мировом исследовательском сообществе
ОПК-5 способность создавать и поддерживать имидж	Знает	особенности иноязычного научного и профессионального дискурса, исходя из ситуации профессионального общения

организации	Умеет	актуализировать имеющиеся знания для реализации коммуникативного намерения
	Владеет	продуктивной устной и письменной речью научного стиля в пределах изученного языкового материала
ПК-5 способность осваивать знания в области современных проблем науки, естествознания, молекулярной биологии, микробиологии, техники и технологии продукции животного происхождения	Знает	современные проблемы науки, естествознания, молекулярной биологии, микробиологии, техники и технологии продукции животного происхождения; приемы и основы перевода профессионально ориентированных текстов данной области
	Умеет	осваивать и проводить мероприятия в области современных проблем науки, естествознания, молекулярной биологии, микробиологии, техники и технологии продукции животного происхождения; употреблять грамматические формы и конструкции, типичные для профессионально-ориентированной литературы
	Владеет	способностью осваивать знания в области современных проблем науки, естествознания, молекулярной биологии, микробиологии, техники и технологии продукции животного происхождения, представлять результаты научных исследований

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Английский язык для академических целей» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: беседы, деловые-игры, семинары в диалоговом режиме, групповые дискуссии, ролевые игры, интеллект-карты, метод дискуссии, денотативный граф, технология «Fishbone», работа в малых группах для выполнения творческих заданий и др.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекции учебным планом не предусмотрены.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия (108 час)

РАЗДЕЛ 1. Профессионально-ориентированный перевод. (6 час)

Модуль 1. Моя профессия. Биография ученого. Конференция.

1. Грамматика: Выявление структуры предложения на основе анализа его элементов. Видовременные формы глагола.
2. Текстовый материал: общенаучного содержания по профилю специальности по выбору преподавателя.
3. Аудирование, говорение: Знакомство, представление. Краткие сведения о себе. Речевая практика по теме Конференция.

Тема: Конференция (4 часа)

Занятие 1. International academic conferences (4 часа)

1. Conference announcements.
2. Scanning conference programmes for relevant information.
3. Vocabulary of conference announcements.

Занятие 2. Calls for papers (6 час)

1. Guessing the meaning from unknown words from the context.
2. Key words to search online for a conference related to Ss' research area.
3. Conference-related collocations

Занятие 3. Academic and professional events (6 час)

1. Face-to-face vs. online interaction.
2. Types of professional events.
3. Different session types.

Модуль 2. Высшее образование. Научный институт. Научная конференция: Решение проблем.

1. Грамматика: Страдательный залог. Перевод страдательного залога.
2. Текстовый материал: общенаучного содержания по профилю специальности

по выбору преподавателя. «Научный институт» (Scientific Institution)

3. Аудирование, говорение: Речевая практика по теме. Выражение мнения по теме.

Тема: Научная конференция: Решение проблем. (4 часа)

Занятие 4. Attending a conference. Arrival (4 часа)

1. Asking for information and giving information.
2. Solving problems at arrival.
3. Hotel facilities.

Занятие 5. Solving problems and asking for technical help (2 часа)

1. Room service.
2. Problems with equipment.
3. Asking for help.

Занятие 6. Interactivity and new technologies (2 часа)

1. Embracing new technologies.
2. Small and complicated problems before and during a presentation.
3. A person in charge.

РАЗДЕЛ 2. Обучение по специальности. (4 часа)

Модуль 3. Научная карьера. Научная конференция: Участие в конференции.

Общение на конференции.

1. Грамматика: Согласование времен.
2. Текстовый материал: общенаучного содержания по профилю специальности по выбору преподавателя. Научная карьера.
3. Аудирование, говорение: Приглашение на встречу. Организация и проведение научных и бизнес мероприятий. Речевая практика по теме «Научная конференция» (Scientific Gathering).

Тема: Участие в конференции (4 часа)

Занятие 7. Socialising at the conference (4 часа)

1. Conference announcements.
2. Greetings and introductions.

3. Introducing yourselves and others in formal and informal situations.

Занятие 8. Showing interest and reacting to news (4 часа)

1. Starting and keeping a conversation going.

2. Developing a conversation.

3. Echo-questions, responses and follow-up questions.

Занятие 9. An international conference at your university (4 часа)

1. Inviting colleagues.

2. Entertainment for visitors.

3. Paying and receiving compliments.

Модуль 4. Естественные науки. Обзор научной литературы. Научная конференция: Дискуссия. Обсуждение.

1. Грамматика: Модальные глаголы и их эквиваленты.

2. Текстовый материал: общенаучного содержания по профилю специальности по выбору преподавателя.

3. Аудирование, говорение: Выступление по теме исследования с презентацией (научным докладом). Речевая практика по теме «Обзор научной литературы» (Discussing Current Professional Literature). Чтение и перевод. Индивидуальное чтение.

Тема: Научная конференция: Дискуссия. Обсуждение. (2 часа.)

Занятие 10. Conversations between people at a conference (2 часа)

1. Have we met before?

2. Short conversations while networking.

3. Saying thank you, sorry and goodbye.

Занятие 11. Opinions about a conference (2 часа)

1. Why do people like and dislike conference events?

2. Initiating conversations and contact exchange at a conference.

3. Creating personal networks.

Занятие 12. What makes a good presentation (2 часа)

1. Why can a presentation be evaluated as successful?

2. Presentation criteria.

3. Presentation structure.

РАЗДЕЛ 3. Современный специалист и основные требования, предъявляемые ему обществом. (2 часа)

Модуль 5. Информационная среда. Участие в конференции: Презентация.

1. Грамматика: Неличные формы глагола.
2. Текстовый материал: общенаучного содержания по профилю специальности по выбору преподавателя. Чтение и перевод. Индивидуальное чтение
3. Аудирование, говорение: Речевая практика по теме.

Тема: Участие в конференции: Презентация. (2 часа.)

Занятие 13. Developing presentation skills (2 часа)

1. Agreement and disagreement with a speaker.
2. A good title is half the battle.
3. Starting a presentation.

Занятие 14. Stages of presentation (2 часа)

1. Beginning to work at your presentation.
2. Supporting your ideas.
3. Concluding a presentation.

Занятие 15. Working with visuals (2 часа)

1. *Dos* and *don'ts* for an effective slide-based presentation.
2. About a presentation slide.
3. Creating slides.

Модуль 6. Научная работа. Участие в конференции: Необходимые умения и навыки.

1. Грамматика: Герундий.
2. Текстовый материал общенаучного содержания по профилю специальности по выбору преподавателя. Индивидуальное чтение: чтение, перевод текста по специальности.
3. Речевая практика по теме. Научная работа. Необходимые умения и навыки.

Тема: Участие в конференции: Необходимые навыки (4 часа).

Занятие 16. Your presentation skills (2 часа)

1. Academic culture.
2. Cultural differences in presenting material.
3. Assessing colleagues' presentations.

Занятие 17. In the audience (2 часа)

1. The difference between a lecture and a presentation.
2. While delivering a presentation.
3. Presentation overview.

Занятие 18. Research ethics (2 часа)

1. Research ethics on all levels in any field of research.
2. Reasons for and examples of unethical behavior in research.
3. An ethical dilemma in research.

РАЗДЕЛ 4. Методы обучения. (2 часа)

Модуль 7. Необходимые умения и навыки: Обучение. Статья.

1. Грамматика: Причастие.
2. Текстовый материал общенаучного содержания по профилю специальности по выбору преподавателя. Индивидуальное чтение: чтение, перевод текста по специальности.
3. Речевая практика по теме.

Тема: Необходимые умения и навыки: Обучение. Статья. (2 часа)

Занятие 19. Can we talk politely? (2 часа)

1. Politeness is an international concept.
2. Finding the right solution to the problem
3. Discussing what science is.

Занятие 20. Teaching and learning at higher education institutions (2 часа)

1. Why an article or a book is worth reading.
2. Interpretation of the article titles.
3. Functions of a text.

Занятие 21. Virtual learning environments (2 часа)

1. Introduction to an article.
2. Different educational platforms.
3. Advantages and disadvantages of distant learning.

Модуль 8.Необходимые умения и навыки: Научно-исследовательская работа.

1. Грамматика: Инфинитив.
2. Текстовый материал общенаучного содержания по профилю специальности по выбору преподавателя. Индивидуальное чтение: чтение, перевод текста по специальности.
3. Речевая практика по теме.

Тема: Необходимые умения и навыки: Научно-исследовательская работа. (6 часов)

Занятие 22. University research (2 часа)

1. A website focusing on the academic work.
2. Research areas
3. Key words in the prospectus.

Занятие 23. Academic publications (2 часа)

1. Search for publications.
2. Target readership of academic texts.
3. Similarities and differences between texts.

Занятие 24. Publishing matters (2 часа)

1. The structure of abstracts and popular science articles.
2. Key words from the abstracts.
3. What makes a good summary?

РАЗДЕЛ 5. Основные типы научных текстов (2 часа)

Модуль 9. Статья. Доклад по теме научно-исследовательской работы.

1. Грамматика: Причастие. Инфинитив (обороты).
2. Текстовый материал общенаучного содержания по профилю специальности по выбору преподавателя. Индивидуальное чтение: чтение, перевод текста по специальности.

специальности.

3. Речевая практика по теме.

Тема: Необходимые умения и навыки: Статья. Доклад по теме научно-исследовательской работы. (2 часа)

Занятие 25. Popular science articles (2 часа)

1. Sections of an article.
2. Expressions describing the stage of research.
3. Summarizing the contents of an article.

Занятие 26. Research reports (2 часа)

1. Research report elements.
2. Stages of research report preparation.
3. Tips and recommendations on writing a research report.

Занятие 27. International cooperation programmes (2 часа)

1. Forms of international academic cooperation.
2. What a text focuses on.
3. Information from a text in a form of a table.

Модуль 10. Сотрудничество в научной деятельности.

1. Грамматика: Сослагательное наклонение.
2. Текстовый материал общенаучного содержания по профилю специальности по выбору преподавателя.
3. Речевая практика по теме.

Тема: Сотрудничество в научной деятельности (2 часа)

Занятие 28. Academic correspondence (2 часа)

1. Rules of formal email etiquette.
2. A letter of reference.
3. Adjectives to describe a person.

Занятие 29. Proposal for partnership (2 часа)

1. Elements in a proposal.
2. Collocations in a proposal.
3. Topic sentences.

Занятие 30. Grants (2 часа)

1. Activities supported by a grant.
2. Functions of texts about grants.
3. Abstract nouns in a grant proposal.

РАЗДЕЛ 6. Роль чтения научных текстов по специальности в процессе обучения (2 часа)

Модуль 11. Проекты и гранты

1. Грамматика: Придаточные условия.
2. Текстовый материал общенаучного содержания по профилю специальности по выбору преподавателя.
3. Речевая практика по теме.

Тема: Проекты и гранты. (2 часа)

Занятие 31. Grant (2 часа)

1. Reasons for choosing a grant.
2. Writing a cover letter for a grant proposal.
3. Including all important information in a covering letter.

Занятие 32. An executive summary of a grant proposal.

1. Characteristics of an executive summary.
2. General guidelines for writing in a formal style.
3. A problem statement.

Занятие 33. Polishing an executive summary (2 часа)

1. Project summary.
2. Elements of a project summary.
3. Expected results of a project.

Модуль 12. Тезисы и аннотации

1. Грамматика: Повторение.
2. Текстовый материал общенаучного содержания по профилю специальности по выбору преподавателя.
3. Речевая практика по теме.

Тема: Тезисы и аннотации

Занятие 34. Writing an abstract (2 часа)

1. How to make an abstract cohesive.
2. Structure of an abstract.
3. Linking words to write an abstract.

Занятие 35. Abstracts from different fields of study (2 часа)

1. What the abstract includes.
2. Particular features of abstracts from different fields of study.
3. Editing partner's abstracts.

Занятие 36. Describing visual data (2 часа)

1. Types of visuals.
2. Key words used in a description of visual information.
3. Writing about trends.

**III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ
ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Английский язык для академических целей	ОПК-1	знает лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера; приемы и основы перевода профессионально ориентированных текстов	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №1
			умеет распознавать, правильно переводить и употреблять грамматические формы и конструкции, типичные для профессионально-ориентированной литературы, делового общения, а также бытовых и страноведческих тем;	Эссе (ПР-3)	Тема 1
			владеет правилами пользования общеязычных и специальных словарей; основными формулами коммуникативных намерений в условиях межкультурного общения; навыками устной презентации на иностранном языке результатов научных исследований; навыком творческой переработки информации, полученной при чтении неадаптированных текстов	Кейс-задача (ПР-11)	Задача 1
		ОК-7	знает общенаучные термины в объеме достаточном для работы с оригинальными научными текстами и текстами профессионального характера	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №1
			умеет лексически правильно и грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях межкультурного профессионального общения	Тест (ПР-1)	Тест 1
			владеет навыками подготовленной и неподготовленной устной и письменной речи в ситуациях межкультурного профессионального общения в пределах изученного языкового материала	Круглый стол (дискуссия) (УО-4)	Тема 1
		ОПК-5	особенности иноязычного научного и профессионального дискурса, исходя из ситуации профессионального общения	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №1
			актуализировать имеющиеся знания для реализации коммуникативного намерения	Тест (ПР-1)	Тест 1
			продуктивной устной и письменной речью научного стиля в пределах	Круглый стол	Тема 1

			изученного языкового материала	(дискуссия) (УО-4)	
2	Обучение по специальности	ОК-7	знает общенаучные термины в объеме достаточном для работы с оригинальными научными текстами и текстами профессионального характера	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №2
			умеет лексически правильно и грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях межкультурного профессионального общения	Эссе (ПР-3)	Тема 2
			владеет навыками подготовленной и неподготовленной устной и письменной речи в ситуациях межкультурного профессионального общения в пределах изученного языкового материала	Работа в малых группах	Задание 1
		ОПК-1	знает лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера; приемы и основы перевода профессионально ориентированных текстов	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №2
			умеет распознавать, правильно переводить и употреблять грамматические формы и конструкции, типичные для профессионально-ориентированной литературы, делового общения, а также бытовых и страноведческих тем;	Эссе (ПР-3)	Тема 2
			владеет правилами пользования общеязычных и специальных словарей; основными формулами коммуникативных намерений в условиях межкультурного общения; навыками устной презентации на иностранном языке результатов научных исследований; навыком творческой переработки информации, полученной при чтении неадаптированных текстов	Работа в малых группах	Задание 1
		ОК-1	знает совокупность современных требований к представлению результатов научных исследований	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №2
			умеет моделировать различные форматы научных исследований, интерпретировать информацию по теме собственного научного исследования	Тест (ПР-1)	Тест 2
			владеет стратегиями, необходимыми для адекватного позиционирования своего профессионального уровня в мировом исследовательском сообществе	Ролевая игра (ПР-10)	Тема 1
		ОПК-5	особенности иноязычного научного и профессионального дискурса, исходя из ситуации профессионального общения	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №2
			актуализировать имеющиеся знания для реализации коммуникативного	Тест (ПР-1)	Тест 2

			намерения		
			продуктивной устной и письменной речью научного стиля в пределах изученного языкового материала	Ролевая игра (ПР-10)	Тема 2
3	Современный специалист и основные требования, предъявляемые ему обществом	ОК-7	знает общенаучные термины в объеме достаточном для работы с оригинальными научными текстами и текстами профессионального характера	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №3
			умеет лексически правильно и грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях межкультурного профессионального общения	Эссе (ПР-3)	Тема 3/2
			владеет навыками подготовленной и неподготовленной устной и письменной речи в ситуациях межкультурного профессионального общения в пределах изученного языкового материала	Кейс-задача (ПР-11)	Задание 2
		ОК-1	знает совокупность современных требований к представлению результатов научных исследований	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №3
			умеет моделировать различные форматы научных исследований, интерпретировать информацию по теме собственного научного исследования	Эссе (ПР-3)	Тема 3/2
			владеет стратегиями, необходимыми для адекватного позиционирования своего профессионального уровня в мировом исследовательском сообществе	Кейс-задача (ПР-11)	Задание 3
		ПК-5	современные проблемы науки, естествознания, молекулярной биологии, микробиологии, техники и технологии продукции животного происхождения; приемы и основы перевода профессионально ориентированных текстов данной области	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №3
			осваивать и проводить мероприятия в области современных проблем науки, естествознания, молекулярной биологии, микробиологии, техники и технологии продукции животного происхождения; употреблять грамматические формы и конструкции, типичные для профессионально-ориентированной литературы	Тест (ПР-1)	Тест 3
			способностью осваивать знания в области современных проблем науки, естествознания, молекулярной биологии, микробиологии, техники и технологии продукции животного происхождения, представлять результаты научных исследований	Доклад (УО-3)	Тема 3/1
			особенности иноязычного научного и профессионального дискурса, исходя из ситуации профессионального общения	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №3
		ОПК-5	актуализировать имеющиеся знания для реализации коммуникативного	Тест (ПР-1)	Тест 3

			намерения		
			продуктивной устной и письменной речью научного стиля в пределах изученного языкового материала	Доклад (УО-3)	Тема 3/1
4	Методы обучения	ОПК-1	знает лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера; приемы и основы перевода профессионально ориентированных текстов	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №4
			умеет распознавать, правильно переводить и употреблять грамматические формы и конструкции, типичные для профессионально-ориентированной литературы, делового общения, а также бытовых и страноведческих тем;	Эссе (ПР-3)	Тема 4
			владеет правилами пользования общеязычных и специальных словарей; основными формулами коммуникативных намерений в условиях межкультурного общения; навыками устной презентации на иностранном языке результатов научных исследований; навыком творческой переработки информации, полученной при чтении неадаптированных текстов	Работа в малых группах	Задание 3(А)
		ОК-1	знает совокупность современных требований к представлению результатов научных исследований	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №4
			умеет моделировать различные форматы научных исследований, интерпретировать информацию по теме собственного научного исследования	Эссе (ПР-3)	Темы тема 4
			владеет стратегиями, необходимыми для адекватного позиционирования своего профессионального уровня в мировом исследовательском сообществе	Работа в малых группах	Тема 3(В)
		ОК-7	знает общенаучные термины в объеме достаточном для работы с оригинальными научными текстами и текстами профессионального характера	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №4
			умеет лексически правильно и грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях межкультурного профессионального общения	Тест (ПР-1)	Тест 4
			владеет навыками подготовленной и неподготовленной устной и письменной речи в ситуациях межкультурного профессионального общения в пределах изученного языкового материала	Круглый стол (УО-4)	Тема 2
		ОПК-5	особенности иноязычного научного и профессионального дискурса, исходя из ситуации профессионального общения	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №4
			актуализировать имеющиеся знания для реализации коммуникативного	Тест (ПР-	Тест 4

			намерения	3)	
			продуктивной устной и письменной речью научного стиля в пределах изученного языкового материала	Круглый стол (УО-4)	Тема 2
5	Основные типы научных текстов	ОК-7	знает общенаучные термины в объеме достаточном для работы с оригинальными научными текстами и текстами профессионального характера	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №5
			умеет лексически правильно и грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях межкультурного профессионального общения	Эссе (ПР-3)	Тема 5 А
			владеет навыками подготовленной и неподготовленной устной и письменной речи в ситуациях межкультурного профессионального общения в пределах изученного языкового материала	Чтение и письменный перевод англоязычной литературы по специальности на русский язык	Задание для перевода 1-2
		ОПК-1	знает лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера; приемы и основы перевода профессионально ориентированных текстов	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №5
	умеет распознавать, правильно переводить и употреблять грамматические формы и конструкции, типичные для профессионально-ориентированной литературы, делового общения, а также бытовых и страноведческих тем;		Эссе (ПР-3)	Тема 5В	
	владеет правилами пользования общезначимыми и специальными словарями; основными формулами коммуникативных намерений в условиях межкультурного общения; навыками устной презентации на иностранном языке результатов научных исследований; навыком творческой переработки информации, полученной при чтении неадаптированных текстов		Чтение научно-популярного текста на английском языке и изложение прочитанного на английском языке	Задание 1-2	
		ОК-1	знает совокупность современных требований к представлению результатов научных исследований	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №5
	умеет моделировать различные форматы научных исследований, интерпретировать информацию по теме собственного научного исследования		Тест (ПР-1)	Тест 5	
	владеет стратегиями, необходимыми для адекватного позиционирования		Доклад (УО-3)	Тема 5С	

			своего профессионального уровня в мировом исследовательском сообществе		
		ОПК-5	особенности иноязычного научного и профессионального дискурса, исходя из ситуации профессионального общения	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №5
			актуализировать имеющиеся знания для реализации коммуникативного намерения	Тест (ПР-1)	Тест 5
			продуктивной устной и письменной речью научного стиля в пределах изученного языкового материала	Доклад (УО-3)	Тема 5В
6	Роль чтения научных текстов по специальности в процессе обучения	ОК-7	знает общенаучные термины в объеме достаточном для работы с оригинальными научными текстами и текстами профессионального характера	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №6
			умеет лексически правильно и грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях межкультурного профессионального общения	Эссе (ПР-3)	Тема 6А
			владеет навыками подготовленной и неподготовленной устной и письменной речи в ситуациях межкультурного профессионального общения в пределах изученного языкового материала	Чтение и письменный перевод англоязычной литературы по специальности на русский язык	Задание для перевода 3-5
		ОК-1	знает совокупность современных требований к представлению результатов научных исследований	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №6
			умеет моделировать различные форматы научных исследований, интерпретировать информацию по теме собственного научного исследования	Эссе (ПР-3)	Тема 6В
			владеет стратегиями, необходимыми для адекватного позиционирования своего профессионального уровня в мировом исследовательском сообществе	Чтение научно-популярного текста на английском языке и изложение прочитанного на английском языке	Задание 3-4
		ОПК-1	знает лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера; приемы и основы перевода профессионально ориентированных текстов	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №6
			умеет распознавать, правильно	Тест (ПР-	Тест 6

			переводить и употреблять грамматические формы и конструкции, типичные для профессионально-ориентированной литературы, делового общения, а также бытовых и страноведческих тем;	1)	
			владеет правилами пользования общеязычных и специальных словарей; основными формулами коммуникативных намерений в условиях межкультурного общения; навыками устной презентации на иностранном языке результатов научных исследований; навыком творческой переработки информации, полученной при чтении неадаптированных текстов	Доклад (УО-3)	Тема 6С
		ОПК-5	особенности иноязычного научного и профессионального дискурса, исходя из ситуации профессионального общения	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №6
			актуализировать имеющиеся знания для реализации коммуникативного намерения	Тест (ПР-1)	Тест 6, 7
			продуктивной устной и письменной речью научного стиля в пределах изученного языкового материала	Доклад (УО-3)	Тема 6D

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. The World of Chemistry. Английский язык для химиков : учебник для вузов : [учебно-методический комплекс] / М. М. Кутепова. Москва : Университет, 2013. — 254 с. (10 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:735511&theme=FEFU>

2. English for the energy industry : Express series / Simon Campbell. – Oxford; New York; Auckland : Oxford University Press, 2013. – 123 p. (5 экз.)
<https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:737801&theme=FEFU>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. English for Academics. – Cambridge: Cambridge University Press. – 2014.
https://lib.dvfu.ru:8443/search/query?term_1=english+for+academics&theme=FEFU
2. Дроздова, Т.Ю., Берестова, А.И., Маилова, В.Г. Englishgrammar: referenceandpracticewithaseparatekeyvolume: учебное пособие с углубленным изучением английского языка и неязыковых вузов / Т.Ю. Дроздова, А.И. Берестова, В.Г. Маилова. – изд-во 10-е испр. и доп.- Санкт-Петербург: Антология. – 2015, 464с. ЭК НБ ДВФУ:<https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:259168&theme=FEFU>
3. Малышева, Н.В. ScientificEnglish / Н.В. Малышева. – Комсомольск –на Амуре: изд-во Амурского гуманитарно-педагогического государственного университета, 2013. – 138 с.ЭБСИРbooks:<http://www.iprbookshop.ru/22315.html>
4. [Турук, И.Ф. Грамматические основы чтения специального текста. Английский язык: учебное пособие / И.Ф. Турук . – М.: изд-во Евразийского открытого института, 2016. – 152 с. ЭБСИРbooks:<http://www.iprbookshop.ru/10657.html>](#)
5. Murphy, R. English Grammar in Use: third edition / a self-study reference and practice book for intermediate students of English / R. Murphy. – Cambridge : Cambridge University press, 2014. – 393 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:341520&theme=FEFU>
6. Богданова, Т.Г., Ганчинко И.В. Английский язык в таблицах: учебное пособие / Т.Г. Богданова, И.В. Ганченко. – Краснодар: изд-во Южного института менеджмента, 2015. – 78с. ЭБСИРbooks:<http://www.iprbookshop.ru/9752.html>

7. Вичугов, В.Н., Краснова, Т.И. Английский язык для специалистов в области интернет-технологий: учебное пособие / В.Н. Вичугов, Т.И. Краснова. – Томск: изд-во томского политехнического университета, 2012. – 115 с. ЭБС IPRbooks: <http://www.iprbookshop.ru/34650.html>

8. Достовалова, И.Н. Практикум по обучению атрибутивным построениям в английском языке. Научный стиль речи, подъязык экономики / И.Н. Достовалова. – М.: изд-во Евразийского открытого института, 2016. – 41 с. ЭБС IPRbooks: <http://www.iprbookshop.ru/10752.html>

9. Никольская, Т.В., Кравченко, Е.В. Учебное пособие по работе с английским текстом для аспирантов и магистрантов / Т.В. Никольская, Е.В. Кравченко. – Владивосток: изд-во Дальневост. федераль. ун-та, 2014. – 59 с. ЭК НБ ДВФУ: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:661360&theme=FEFU>

10. Слепович, В.С. Перевод (английский – русский): учебник. – Минск: Тетра Системс, Тетралит, 2014. – 336 с. ЭБС IPRbooks: <http://www.iprbookshop.ru/28183.html>

11. Турук, И.Ф. Практикум по обучению грамматическим основам чтения специального текста. Английский язык: учебное пособие / И.Ф. Турук. – М.: изд-во Евразийского открытого института, Московского государственного университета экономики, статистики и информатики, 2016. – 49 с. ЭБС IPRbooks: <http://www.iprbookshop.ru/11221.html>

12. Слепович, В.С. Деловой английский язык: учебник / В.С. Слепович. – Минск: ТетраСистемс, 2012. – 270 с. ЭБС IPRbooks: <http://www.iprbookshop.ru/28070.html>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет»

1. Grammar.htm - английская грамматика на HomeEnglish.ru: <http://www.homeenglish.ru>
2. Английская грамматика на MyStudy.ru: <http://www.mystudy.ru>

3. Материалы для изучения делового английского языка: учебники, образцы писем, разговорные фразы, примеры резюме, словари: <http://www.delo-angl.ru>
4. Сайт для изучающих английский язык, студентов, преподавателей вузов и переводчиков: <http://study-english.info>
5. Справочник по грамматике английского языка на Study.ru: <http://www.study.ru/support/handbook>
6. Электронный словарь ABBYYLingvo: <http://www.lingvo.ru/>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

Платформа электронного обучения Blackboard ДВФУ.

https://bb.dvfu.ru/webapps/blackboard/content/listContentEditable.jsp?content_id=159675_1&course_id=4959_1

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В общей трудоемкости дисциплины 432 часа (12 ЗЕ); аудиторные практические занятия составляют 108 час. По дисциплине предусмотрена внеаудиторная самостоятельная работа в объеме 198 час на весь курс дисциплины.

Расписание аудиторных занятий включает 4 часа практических занятий в неделю. Учащимся рекомендуется планировать внеаудиторную самостоятельную работу в объеме 4 часа в учебную неделю.

Для углубленного изучения материала курса дисциплины рекомендуются использовать основную и дополнительную литературу, указанную в приведенном выше перечне.

Рекомендованные источники доступны обучающимся в научной библиотеке (НБ) ДВФУ (в перечне приведены соответствующие гиперссылки этих источников), а также в электронной библиотечной системе (ЭБС) IPRbooks (приведены аналогичные гиперссылки).

Доступ к системе ЭБС IPRbooks осуществляется на сайте www.iprbookshop.ru под учётными данными вуза (ДВФУ):

Логин **dvfu**, пароль **249JWmhe**.

Для подготовки к зачету и экзамену определен перечень вопросов, представленный ниже, в материалах фонда оценочных средств дисциплины.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение реализации дисциплины включает в себя аудитории для проведения лекционных и практических занятий, оборудованные мультимедийным оборудованием, и соответствующие санитарным и противопожарным нормам.

Наименование оборудованных помещений	Перечень основного оборудования
<p>Мультимедийная аудитория г. Владивосток, о. Русский п Аякс д.10, Корпус 25.1, ауд. М329. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.</p>	<p>Учебная мебель на 25 рабочих мест, Место преподавателя (стол, стул). Мультимедийное оборудование: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK; Экран с электроприводом 236*147 см Trim Screen Line; Проектор DLP, 3000 ANSI Lm, WXGA 1280x800, 2000:1 EW330U Mitsubishi; Подсистема специализированных креплений оборудования CORSA-2007 Tuarex; Подсистема видеокмутации: матричный коммутатор DVI DXP 44 DVI Pro Extron; удлинитель DVI по витой паре DVI 201 Tx/Rx Extron; Подсистема аудиокмутации и звукоусиления; акустическая система для потолочного монтажа SI 3CT LP Extron; Микрофонная петличная радиосистема УВЧ диапазона Sennheiser EW 122 G3 в составе беспроводного микрофона и приемника; цифровой аудиопроцессор DMP 44 LC Extron; Сетевой контроллер управления Extron IPL T S4; беспроводные ЛВС для обучающихся обеспечены системой на базе точек доступа 802.11a/b/g/n 2x2 MIMO(2SS).</p>
Самостоятельная работа	
<p>Компьютерный класс г. Владивосток, о. Русский п. Аякс д.10, Корпус 25.1, ауд. М621. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических занятий, групповых и</p>	<p>Учебная мебель на 17 рабочих мест, место преподавателя (стол, стул). Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK 19.5" Intel Core i3-4160T 4GB DDR3-1600 SODIMM (1x4GB)500GB Windows Seven Enterprise - 17 штук; Проводная сеть ЛВС – Cisco 800 series; беспроводные ЛВС для обучающихся обеспечены системой на базе точек доступа 802.11a/b/g/n 2x2 MIMO(2SS).</p>

индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.	
Читальные залы Научной библиотеки ДВФУ с открытым доступом к фонду (корпус А - уровень 10)	<p>Оборудование читальных залов Научной библиотеки ДВФУ: Моноблок HP ProOne 400 All-in-One 19,5 (1600x900), Core i3-4150T, 4GB DDR3-1600 (1x4GB), 1TB HDD 7200 SATA, DVD+/-RW, GigEth, Wi-Fi, BT, usb kbd/mse, Win7Pro (64-bit)+Win8.1Pro(64-bit), 1-1-1 Wtu Скорость доступа в Интернет 500 Мбит/сек. Рабочие места для людей с ограниченными возможностями здоровья оснащены дисплеями и принтерами Брайля; оборудованы: портативными устройствами для чтения плоскочечатных текстов, сканирующими и читающими машинами видеоувеличителем с возможностью регуляции цветовых спектров; увеличивающими электронными лупами и ультразвуковыми маркировщиками</p>



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ШКОЛА БИОМЕДИЦИНЫ

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод»
Направление подготовки 19.04.03 Продукты питания животного
происхождения
магистерская программа «Технология мяса и мясных продуктов»
Форма подготовки очная

**Владивосток
2017**

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1.	21.09-01.11.17	Подготовка к выполнению практической работы (в том числе с использованием МАО)	6 часов	Опрос перед началом занятия. Групповая дискуссия. Проверка письменных работ.
2.	01.11-31.12.17	Подготовка к выполнению практической работы (в том числе с использованием МАО)	6 часов	Опрос перед началом занятия. Групповая дискуссия. Проверка письменных работ
3.	25.02.18-28.02.18	Тест по грамматике	2 часов	Тест
4.	01.03.18-01.04.18	Подготовка к выполнению практической работы, подготовка к экзамену- 1 этап (в том числе с использованием МАО)	8 часов	Деловая игра. Проверка конспекта лекции. Групповая дискуссия. Проверка письменных работ.
5	1.04.18-01.06.18	Подготовка к выполнению практической работы, подготовка к экзамену – 2 этап (в том числе с использованием МАО)	6 часов	Опрос перед началом занятия. Групповая дискуссия. Проверка письменных работ
6.	01.07.18-10.07.18	Подготовка к выполнению практической работы, подготовка к зачету – этап (в том числе с использованием МАО)	8 часов	Опрос перед началом занятия. Групповая дискуссия. Тест.

Согласно программе на самостоятельную работу отводится 198 час, которые запланированы на выполнение домашних заданий по практике речи грамматике в соответствии с темами практических занятий. В самостоятельную работу входит индивидуальное чтение литературы на английском языке по теме исследования в размере 200 тысяч печатных знаков.

Самостоятельная работа необходима: для подготовки по грамматике и лексике английского языка; при подготовке к практическим занятиям, контрольным работам, зачету и экзамену; для углубления и конкретизации знаний, полученных в ходе аудиторных занятий.

Перечень возможных заданий по самостоятельной работе

- Индивидуальное внеаудиторное чтение;
- Презентация на предложенную тему;
- Подготовка реферата, доклада;
- Составление глоссария по заданной теме;
- Выполнение лексических и грамматических тестов и упражнений на пройденную тему.

Характеристика заданий для самостоятельной работы

Методические рекомендации по их выполнению

Внеаудиторное чтение

Внеаудиторное чтение предполагает обязательное самостоятельное чтение аутентичной профессионально ориентированной литературы с целью поиска заданной информации, ее смысловой обработки и фиксации в виде аннотации. Это могут быть фрагменты научных монографий, статьи из периодических научных изданий (как печатных, так и Интернет-изданий). Такой вид работы контролируется преподавателям, сдается в строго отведенное время промежуточного контроля и оценивается в баллах, которые включаются в рейтинг студента.

Объем текста (текстов) для самостоятельного чтения составляет 200

тысяч печатных знаков и предполагает обязательное составление глоссария терминов. Первоисточники информации предоставляются в оригинальном виде или в виде ксерокопии с указанием выходных данных для печатных источников и печатного варианта, со ссылкой на Интернет ресурс для материалов, взятых из Интернет-изданий. При осуществлении данного вида самостоятельной работы магистрантам необходимо:

- ознакомиться с содержанием источника информации с коммуникативной целью, используя поисковое, изучающее, просмотровое чтение;
- составить глоссарий научных понятий по теме;
- выполнить упражнения к тексту (при их наличии);
- подготовить краткое изложение на иностранном языке прочитанного.

Составление эссе

Обучение письменной речи предполагает формирование умения излагать свои мысли, чувства и мнение по поводу изучаемых тем в форме сочинения или эссе. Основная цель эссе – представить собственные мысли и идеи по заданной теме, грамотно выбирая лексические и грамматические единицы, следуя правилам построения связного письменного текста. Необходимо обратить внимание студентов на следующее:

1. Работа должна соответствовать жанру эссе – представлять собой изложение в образной форме личных впечатлений, взглядов и представлений, подкрепленных аргументами и доводами;
2. Содержание эссе должно соответствовать заданной теме;
3. В эссе должно быть отражено следующее:
 - отправная идея, проблема во внутреннем мире автора, связанная с конкретной темой;
 - аргументированное изложение одного - двух основных тезисов;
 - вывод.

Объем эссе не должен превышать 2-х страниц печатного текста.

Перевод научной статьи

(научно-популярного и узкоспециализированного направления)

Требования к переводу: соблюдать адекватность, соответствие нормам и правилам русского языка, точность и полнота изложения, сохранение правил синтаксиса и грамматики. Следует обязательно учитывать, что в разных языках грамматические конструкции, выражающие одинаковый смысл, реализуются по-разному. Перевод должен быть правильным, не содержать орфографических, грамматических и стилистических ошибок.

Подготовка реферата, доклада.

Одной из форм самостоятельной деятельности магистранта является написание докладов и рефератов. Выполнение таких видов работ способствует формированию у магистранта навыков самостоятельной научной деятельности, повышению его теоретической и профессиональной подготовки, лучшему усвоению учебного материала.

Реферат представляет собой письменную работу на определенную тему. По содержанию, реферат – краткое осмысленное изложение информации по данной теме, собранной из разных источников. Это также может быть краткое изложение научной работы, результатов изучения какой-либо проблемы.

Темы докладов и рефератов определяются преподавателем в соответствии с программой дисциплины. Конкретизация темы может быть сделана обучающимся самостоятельно.

Следует акцентировать внимание магистрантов на том, что формулировка темы (названия) работы должна быть:

- ясной по форме (не содержать неудобочитаемых фраз и фраз двойного толкования);
- содержать ключевые слова, которые репрезентируют исследовательскую работу;
- быть конкретной (не содержать неопределенных слов

«некоторые», «особые» и т.д.);

- содержать в себе действительную задачу;
- быть компактной.

Выбрав тему, необходимо подобрать соответствующий информационный, статистический материал и провести его предварительный анализ. К наиболее доступным источникам литературы относятся фонды библиотеки, а так же могут использоваться электронные источники информации (в том числе и Интернет).

Важным требованием, предъявляемым к написанию рефератов на английском языке, является грамотность, стилистическая адекватность, содержательность (полнота отражения и раскрытия темы).

Презентация

Презентация чаще всего производится в PowerPoint и представляет собой публичное выступление на иностранном языке, ориентированное на ознакомление, убеждение слушателей по определенной теме-проблеме.

Магистрантам рекомендуется при подготовке презентации:

- избегать чтения написанного на экране или в конспекте;
- осуществить представление презентации дома;
- предусмотреть сложные для понимания фрагменты и прокомментировать их;
- предвидеть возможные вопросы, которые могут быть заданы в результате предъявления презентации.

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Результаты самостоятельной работы отражаются в следующих видах работы: внеаудиторное чтение, участие в собеседовании, эссе, подготовка к экзамену.

Требования, предъявляемые к внеаудиторному чтению

В качестве источника должен использоваться только аутентичный текст научного содержания по профилю магистранта, автором или авторами которого являются только носители языка. Следует исключить авторство исследователей, для которых английский язык не является родным языком.

Чтение профессионально ориентированной литературы предполагает обязательное составление **словаря терминов (гlossария)**.

При составлении гlossария магистрантам необходимо руководствоваться следующими общими правилами:

- отобранные термины и лексические единицы должны относиться к широкому и узкому профилю специальности;
- отобранные термины и лексические единицы должны быть новыми для студента и не дублировать ранее изученные;
- отобранные термины и лексические единицы должны быть снабжены транскрипцией и переводом на русский язык;
- общее количество отобранных терминов не должно быть меньше 100 единиц.

Структурно гlossарий, как текстовый документ, комплектуется по следующей схеме:

Титульный лист – обязательная компонента гlossария, на первой странице которой ФИО составителя, номер группы, направление специальности.

Основная часть – выписанные термины с переводом на русский язык.

Литература – исходные данные источника или источников, из которых взят материал.

Гlossарий необходимо предоставлять в виде документа в формате MicrosoftWord на белой бумаге формата А4. Набор текста осуществляется на компьютере, в соответствии со следующими требованиями:

1. интервал межстрочный – полуторный;
2. шрифт – Times New Roman;

3. размер шрифта - 14 .
4. выравнивание текста – «по ширине»;
5. поля страницы - левое – 30 мм., правое – 10 мм., верхнее и нижнее – 20 мм.;
6. нумерация страниц – по центру внизу страницы (для страниц с книжной ориентацией), сквозная, от титульного листа до последней страницы, арабскими цифрами (первой страницей считается титульный лист, на котором номер не ставится, на следующей странице проставляется цифра «2» и т. д.).

Требования, предъявляемые к собеседованию

В процессе собеседования магистранту рекомендуется использовать изученные терминологические единицы в речи; грамматические структуры, фразы клише; вербализовать символы, формулы, схемы и диаграммы.

Во время собеседования оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания обучающегося.

Требования к оформлению эссе

Эссе разрабатывается по тематике определенных вопросов изучаемой дисциплины при использовании учебной, учебно-методической и научной литературы. Эссе оформляется в соответствии с требованиями Правил оформления письменных работ студентами ДВФУ.

По форме эссе представляет краткое письменное сообщение, имеющее ссылки на источники литературы и ресурсы Интернет и краткий терминологический словарь, включающий основные термины и их расшифровку (толкование) по раскрываемой теме (вопросу).

Эссе представляется на проверку в электронном виде, исходя из условий:

- ✓ текстовый документ в формат MS Word;
- ✓ объем – 2 страницы на один вопрос задания;
- ✓ объем словаря – не менее 7-10 терминов на один

вопрос задания;

✓ набор текста с параметрами - шрифт 14, межстрочный интервал 1,5;

✓ формат листов текстового документа - А4;

✓ *титульный лист* (первый лист документа, без номера страницы) – по заданной форме;

✓ *список литературы* по использованным при подготовке эссе источникам, наличие ссылок в тексте эссе на источники по списку.

Требования, предъявляемые к рефератам, докладам

Одним из требований к рефератам, докладам является их объем:

- краткое осмысленное изложение информации по данной теме, собранной из разных источников – 4,5 страниц машинописного текста (не считая титульного листа).

- краткое изложение научной работы:

а) статья до 5 печатных страниц свертывается в реферат из 125-200 слов;

б) статья до 25 печатных страниц – в реферат из 250 и более слов;

в) для более крупных документов – до 1200 слов.

Если оригинальный текст свернут в реферате до 1/8 его объема при сохранении основных положений, то такой реферат может считаться удовлетворительным, нормальным по объему.

Еще одним требованием является связанность текста. Предложения в тексте связаны общим смысловым содержанием, общей темой текста. Очень часто связность достигается благодаря различным специальным средствам. К наиболее распространенным средствам относятся повторение одного и того же ключевого слова и замена его местоимениями.

Часто взаимосвязь предложений в тексте достигается с помощью наречий, местоименных наречий, которые употребляются вместо членов предложений, уточнения времени и места развития событий, о которых сообщалось в предыдущем предложении. Одним из специальных средств

связности является порядок слов в предложении. Для обозначения тесной смысловой связи в тексте предложение может начинаться словом или словосочетанием из предыдущего предложения.

Реферат, доклад должны заключать такой элемент как выводы, полученные сделанные студентам в результате работы с источниками информации.

Структурно реферат или доклад, как текстовый документ, комплектуется по следующей схеме:

✓ *Титульный лист* – обязательная компонента, оформляется по общепринятым требованиям (название темы, ФИО выполнившего работу, номер группы, направление специальности);

✓ *Основная часть* – материалы выполнения заданий, разбивается по рубрикам, соответствующих заданиям работы, с иерархической структурой: разделы – подразделы – пункты – подпункты и т. д.

✓ *Выводы* – обязательная компонента, содержит обобщающие выводы по работе (какие задачи решены, оценка результатов, что освоено при выполнении работы);

✓ *Список литературы* – обязательная компонента, с новой страницы, содержит список источников, использованных при выполнении работы, включая электронные источники (список нумерованный, в соответствии с правилами описания библиографии);

✓ *Приложения* – необязательная компонента, с новой страницы, содержит дополнительные материалы к основной части работы.

Набор текста осуществляется по общим правилам оформления глоссария, эссе (см. выше).

Рефераты и доклады представляются строго в определенное графиком учебного процесса время, и их выполнение является обязательным условием для допуска к промежуточному контролю. Рекомендуется сопровождать защиту данных работ презентацией.

Требования, предъявляемые к презентации

Магистрантам, подготавливающим презентацию, рекомендуется:

- Учитывать тот факт, что презентация не должна быть менее 10 слайдов;
- обязательно оформлять титульный лист со всеми исходными данными (ФИО, номер группы, название темы);
- соблюдать дизайн и эргономические требования (сочетаемость цветов, количество текста на экране);
- предоставлять в презентации список источников (литература, интернет сайты).

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

Оценивание внеаудиторного чтения проводится по критериям:

- аннотирование текста профессионального характера;
- извлечение информации из текстов научного содержания по направлению специальности;
- перевод с английского языка на русский текстов профессионального характера.

Оценивание собеседования проводится по критериям:

- уровень оперирования грамматикой характерной для профессионального иностранного языка (в пределах программы);
- понимание информации, различиеглавного и второстепенного, сущности и деталей в устной речи.

Оценивание эссе, доклада, реферата проводится по критериям:

- использование данных отечественной и зарубежной литературы, источников Интернет, информации нормативно правового характера и передовой практики;
- объем и правильность изложения на английском языке извлеченной информации, адекватность реализации коммуникативного намерения, содержательность, логичность, смысловая и структурная завершенность, нормативность текста.

-отсутствие фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы.

Оценивание глоссария проводится по критериям:

- связь выбранных терминов с профессионально-деловой областью магистранта;

- качество оформления, использование правил и стандартов оформления текстовых и электронных документов;

-отсутствие фактических ошибок, связанных с выбором и переводом терминов.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ШКОЛА БИОМЕДИЦИНЫ

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод»
Направление подготовки 19.04.03 Продукты питания животного
происхождения
магистерская программа «Технология мяса и мясных продуктов»
Форма подготовки очная

Владивосток
2017

Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод»

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенций	
ОК-7 способность к свободной научной и профессиональной коммуникации в иноязычной среде	Знает	общенаучные термины в объеме достаточном для работы с оригинальными научными текстами и текстами профессионального характера
	Умеет	лексически правильно и грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях межкультурного профессионального общения
	Владеет	навыками подготовленной и неподготовленной устной и письменной речи в ситуациях межкультурного профессионального общения в пределах изученного языкового материала
ОПК-1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности	Знает	лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера; приемы и основы перевода профессионально ориентированных текстов
	Умеет	уметь распознавать, правильно переводить и употреблять грамматические формы и конструкции, типичные для профессионально-ориентированной литературы, делового общения, а также бытовых и страноведческих тем
	Владеет	правилами пользования обще язычных и специальных словарей; основными формулами коммуникативных намерений в условиях межкультурного общения; навыками устной презентации на иностранном языке результатов научных исследований; навыком творческой переработки информации, полученной при чтении неадаптированных текстов
ОК-1 способность творчески адаптировать достижения зарубежной науки, техники и образования к отечественной практике, высокой степенью профессиональной мобильности	Знает	совокупность современных требований к представлению результатов научных исследований
	Умеет	моделировать различные форматы научных исследований, интерпретировать информацию по теме собственного научного исследования
	Владеет	стратегиями, необходимыми для адекватного позиционирования своего профессионального уровня в мировом исследовательском сообществе
ОПК-5 способность создавать и поддерживать имидж организации	Знает	особенности иноязычного научного и профессионального дискурса, исходя из ситуации профессионального общения
	Умеет	актуализировать имеющиеся знания для реализации коммуникативного намерения
	Владеет	продуктивной устной и письменной речью научного стиля в пределах изученного языкового материала

ПК-5 способность осваивать знания в области современных проблем науки, естествознания, молекулярной биологии, микробиологии, техники и технологии продукции животного происхождения	Знает	современные проблемы науки, естествознания, молекулярной биологии, микробиологии, техники и технологии продукции животного происхождения; приемы и основы перевода профессионально ориентированных текстов данной области
	Умеет	осваивать и проводить мероприятия в области современных проблем науки, естествознания, молекулярной биологии, микробиологии, техники и технологии продукции животного происхождения; употреблять грамматические формы и конструкции, типичные для профессионально-ориентированной литературы
	Владеет	способностью осваивать знания в области современных проблем науки, естествознания, молекулярной биологии, микробиологии, техники и технологии продукции животного происхождения, представлять результаты научных исследований

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Английский язык для академических целей	ОПК-1	знает лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера; приемы и основы перевода профессионально ориентированных текстов	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №1
			умеет распознавать, правильно переводить и употреблять грамматические формы и конструкции, типичные для профессионально-ориентированной литературы, делового общения, а также бытовых и страноведческих тем;	Эссе (ПР-3)	Тема 1
			владеет правилами пользования общеязычных и специальных словарей; основными формулами коммуникативных намерений в условиях межкультурного общения; навыками устной презентации на иностранном языке результатов научных исследований; навыком творческой переработки информации, полученной при чтении неадаптированных текстов	Кейс-задача (ПР-11)	Задача 1

		ОК-7	знает общенаучные термины в объеме достаточном для работы с оригинальными научными текстами и текстами профессионального характера	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №1	
			умеет лексически правильно и грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях межкультурного профессионального общения	Тест (ПР-1)	Тест 1	
			владеет навыками подготовленной и неподготовленной устной и письменной речи в ситуациях межкультурного профессионального общения в пределах изученного языкового материала	Круглый стол (дискуссия) (УО-4)	Тема 1	
		ОПК-5	особенности иноязычного научного и профессионального дискурса, исходя из ситуации профессионального общения	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №1	
			актуализировать имеющиеся знания для реализации коммуникативного намерения	Тест (ПР-1)	Тест 1	
			продуктивной устной и письменной речью научного стиля в пределах изученного языкового материала	Круглый стол (дискуссия) (УО-4)	Тема 1	
2	Обучение по специальности	ОК-7	знает общенаучные термины в объеме достаточном для работы с оригинальными научными текстами и текстами профессионального характера	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №2	
				умеет лексически правильно и грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях межкультурного профессионального общения	Эссе (ПР-3)	Тема 2
				владеет навыками подготовленной и неподготовленной устной и письменной речи в ситуациях межкультурного профессионального общения в пределах изученного языкового материала	Работа в малых группах	Задание 1
		ОПК-1	знает лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера; приемы и основы перевода профессионально ориентированных текстов	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №2	
				умеет распознавать, правильно переводить и употреблять грамматические формы и конструкции, типичные для профессионально-ориентированной литературы, делового общения, а также бытовых и страноведческих тем;	Эссе (ПР-3)	Тема 2
				владеет правилами пользования общеязычных и специальных словарей; основными формулами коммуникативных намерений в условиях межкультурного общения;	Работа в малых группах	Задание 1

			навыками устной презентации на иностранном языке результатов научных исследований; навыком творческой переработки информации, полученной при чтении неадаптированных текстов			
		ОК-1	знает совокупность современных требований к представлению результатов научных исследований	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №2	
			умеет моделировать различные форматы научных исследований, интерпретировать информацию по теме собственного научного исследования	Тест (ПР-1)	Тест 2	
			владеет стратегиями, необходимыми для адекватного позиционирования своего профессионального уровня в мировом исследовательском сообществе	Ролевая игра (ПР-10)	Тема 1	
		ОПК-5	особенности иноязычного научного и профессионального дискурса, исходя из ситуации профессионального общения	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №2	
			актуализировать имеющиеся знания для реализации коммуникативного намерения	Тест (ПР-1)	Тест 2	
			продуктивной устной и письменной речью научного стиля в пределах изученного языкового материала	Ролевая игра (ПР-10)	Тема 2	
3	Современный специалист и основные требования, предъявляемые ему обществом	ОК-7	знает общенаучные термины в объеме достаточном для работы с оригинальными научными текстами и текстами профессионального характера	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №3	
			умеет лексически правильно и грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях межкультурного профессионального общения	Эссе (ПР-3)	Тема 3/2	
			владеет навыками подготовленной и неподготовленной устной и письменной речи в ситуациях межкультурного профессионального общения в пределах изученного языкового материала	Кейс-задача (ПР-11)	Задание 2	
			ОК-1	знает совокупность современных требований к представлению результатов научных исследований	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №3
				умеет моделировать различные форматы научных исследований, интерпретировать информацию по теме собственного научного исследования	Эссе (ПР-3)	Тема 3/2
				владеет стратегиями, необходимыми для адекватного позиционирования своего профессионального уровня в мировом исследовательском сообществе	Кейс-задача (ПР-11)	Задание 3
			ПК-5	современные проблемы науки, естествознания, молекулярной биологии, микробиологии, техники и технологии продукции животного происхождения; приемы и основы	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №3

			перевода профессионально ориентированных текстов данной области		
			осваивать и проводить мероприятия в области современных проблем науки, естествознания, молекулярной биологии, микробиологии, техники и технологии продукции животного происхождения; употреблять грамматические формы и конструкции, типичные для профессионально-ориентированной литературы	Тест (ПР-1)	Тест 3
			способностью осваивать знания в области современных проблем науки, естествознания, молекулярной биологии, микробиологии, техники и технологии продукции животного происхождения, представлять результаты научных исследований	Доклад (УО-3)	Тема 3/1
		ОПК-5	особенности иноязычного научного и профессионального дискурса, исходя из ситуации профессионального общения	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №3
			актуализировать имеющиеся знания для реализации коммуникативного намерения	Тест (ПР-1)	Тест 3
			продуктивной устной и письменной речью научного стиля в пределах изученного языкового материала	Доклад (УО-3)	Тема 3/1
4	Методы обучения	ОПК-1	знает лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера; приемы и основы перевода профессионально ориентированных текстов	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №4
			умеет распознавать, правильно переводить и употреблять грамматические формы и конструкции, типичные для профессионально-ориентированной литературы, делового общения, а также бытовых и страноведческих тем;	Эссе (ПР-3)	Тема 4
			владеет правилами пользования общеязычных и специальных словарей; основными формулами коммуникативных намерений в условиях межкультурного общения; навыками устной презентации на иностранном языке результатов научных исследований; навыком творческой переработки информации, полученной при чтении неадаптированных текстов	Работа в малых группах	Задание 3(А)
		ОК-1	знает совокупность современных требований к представлению результатов научных исследований	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №4
			умеет моделировать различные форматы научных исследований, интерпретировать информацию по теме собственного научного исследования	Эссе (ПР-3)	Темы тема 4
			владеет стратегиями, необходимыми	Работа в	Тема 3(В)

			для адекватного позиционирования своего профессионального уровня в мировом исследовательском сообществе	малых группах		
		ОК-7	знает общенаучные термины в объеме достаточном для работы с оригинальными научными текстами и текстами профессионального характера	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №4	
			умеет лексически правильно и грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях межкультурного профессионального общения	Тест (ПР-1)	Тест 4	
			владеет навыками подготовленной и неподготовленной устной и письменной речи в ситуациях межкультурного профессионального общения в пределах изученного языкового материала	Круглый стол (УО-4)	Тема 2	
		ОПК-5	особенности иноязычного научного и профессионального дискурса, исходя из ситуации профессионального общения	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №4	
			актуализировать имеющиеся знания для реализации коммуникативного намерения	Тест (ПР-3)	Тест 4	
			продуктивной устной и письменной речью научного стиля в пределах изученного языкового материала	Круглый стол (УО-4)	Тема 2	
5	Основные типы научных текстов	ОК-7	знает общенаучные термины в объеме достаточном для работы с оригинальными научными текстами и текстами профессионального характера	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №5	
				умеет лексически правильно и грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях межкультурного профессионального общения	Эссе (ПР-3)	Тема 5 А
				владеет навыками подготовленной и неподготовленной устной и письменной речи в ситуациях межкультурного профессионального общения в пределах изученного языкового материала	Чтение и письменный перевод англоязычной литературы по специальности на русский язык	Задание для перевода 1-2
		ОПК-1	знает лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера; приемы и основы перевода профессионально ориентированных текстов	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №5	
				умеет распознавать, правильно переводить и употреблять грамматические формы и конструкции, типичные для профессионально-	Эссе (ПР-3)	Тема 5В

			ориентированной литературы, делового общения, а также бытовых и страноведческих тем;		
			владеет правилами пользования общеязычными и специальными словарями; основными формулами коммуникативных намерений в условиях межкультурного общения; навыками устной презентации на иностранном языке результатов научных исследований; навыком творческой переработки информации, полученной при чтении неадаптированных текстов	Чтение научно-популярного текста на английском языке и изложение прочитанного на английском языке	Задание 1-2
		ОК-1	знает совокупность современных требований к представлению результатов научных исследований	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №5
			умеет моделировать различные форматы научных исследований, интерпретировать информацию по теме собственного научного исследования	Тест (ПР-1)	Тест 5
			владеет стратегиями, необходимыми для адекватного позиционирования своего профессионального уровня в мировом исследовательском сообществе	Доклад (УО-3)	Тема 5С
		ОПК-5	особенности иноязычного научного и профессионального дискурса, исходя из ситуации профессионального общения	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №5
			актуализировать имеющиеся знания для реализации коммуникативного намерения	Тест (ПР-1)	Тест 5
			продуктивной устной и письменной речью научного стиля в пределах изученного языкового материала	Доклад (УО-3)	Тема 5В
6	Роль чтения научных текстов по специальности в процессе обучения	ОК-7	знает общенаучные термины в объеме достаточном для работы с оригинальными научными текстами и текстами профессионального характера	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №6
			умеет лексически правильно и грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях межкультурного профессионального общения	Эссе (ПР-3)	Тема 6А
			владеет навыками подготовленной и неподготовленной устной и письменной речи в ситуациях межкультурного профессионального общения в пределах изученного языкового материала	Чтение и письменный перевод англоязычной литературы по специальности на русский язык	Задание для перевода 3-5
		ОК-1	знает совокупность современных требований к представлению результатов научных исследований	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №6

			умеет моделировать различные форматы научных исследований, интерпретировать информацию по теме собственного научного исследования	Эссе (ПР-3)	Тема 6В
			владеет стратегиями, необходимыми для адекватного позиционирования своего профессионального уровня в мировом исследовательском сообществе	Чтение научно-популярного текста на английском языке и изложение прочитанного на английском языке	Задание 3-4
		ОПК-1	знает лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера; приемы и основы перевода профессионально ориентированных текстов	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №6
			умеет распознавать, правильно переводить и употреблять грамматические формы и конструкции, типичные для профессионально-ориентированной литературы, делового общения, а также бытовых и страноведческих тем;	Тест (ПР-1)	Тест 6
			владеет правилами пользования общезначимых и специальных словарей; основными формулами коммуникативных намерений в условиях межкультурного общения; навыками устной презентации на иностранном языке результатов научных исследований; навыком творческой переработки информации, полученной при чтении неадаптированных текстов	Доклад (УО-3)	Тема 6С
		ОПК-5	особенности иноязычного научного и профессионального дискурса, исходя из ситуации профессионального общения	Собеседование (УО-1)	Вопросы для собеседования №6
			актуализировать имеющиеся знания для реализации коммуникативного намерения	Тест (ПР-1)	Тест 6, 7
			продуктивной устной и письменной речью научного стиля в пределах изученного языкового материала	Доклад (УО-3)	Тема 6D

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод»

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		Критерии	Показатели	Баллы
ОК-7 способность к свободной научной и профессиональной коммуникации в иноязычной среде	знает (пороговый уровень)	общенаучные термины в объеме достаточном для работы с оригинальными научными текстами и текстами профессионального характера	знание терминов в объеме, достаточном для работы с оригинальными научными текстами и текстами профессионального характера	способность ориентироваться в общенаучной терминологии в объеме, достаточном для работы с оригинальными научными текстами и текстами профессионального характера	45-64
	умеет (продвинутый)	лексически правильно и грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях межкультурного профессионального общения	умение применять правильно и грамотно, логично и последовательно устные и письменные высказывания в ситуациях межкультурного профессионального общения	способность применять устные и письменные высказывания в ситуациях межкультурного профессионального общения	65-84
	владеет (высокий)	навыками подготовленной и неподготовленной устной и письменной речи в ситуациях межкультурного профессионального общения в пределах изученного языкового материала	владение способностью и готовностью применять навыки устной и письменной речи в ситуациях межкультурного профессионального общения в пределах изученного языкового материала	способность обосновать использование определенных навыков подготовленной и неподготовленной устной и письменной речи в ситуациях межкультурного профессионального общения в пределах изученного языкового материала	85-100
ОПК-1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности	знает (пороговый уровень)	лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера; приемы и основы перевода профессионально ориентированных текстов	знание лексического минимума общего и терминологического характера; приемов и основ перевода профессионально ориентированных текстов	способность раскрыть суть определенных терминов лексического минимума, приемов и основ перевода профессионально ориентированных текстов	45-64
	умеет (продвинутый)	распознавать, правильно переводить и употреблять	умение распознавать, правильно переводить и употреблять	способность обосновывать и применять грамматические	65-84

		грамматические формы и конструкции, типичные для профессионально-ориентированной литературы, делового общения, а также бытовых и страноведческих тем	грамматические формы и конструкции, типичные для профессионально-ориентированной литературы, делового общения, а также бытовых и страноведческих тем	формы и конструкции, типичные для профессионально-ориентированной литературы, делового общения, а также бытовых и страноведческих тем	
	владеет (высокий)	правилами пользования общеязычных и специальных словарей; основными формулами коммуникативных намерений в условиях межкультурного общения; навыками устной презентации на иностранном языке результатов научных исследований; навыком творческой переработки информации, полученной при чтении неадаптированных текстов	владение правилами пользования общеязычных и специальных словарей; основными формулами коммуникативных намерений в условиях межкультурного общения; навыками устной презентации на иностранном языке результатов научных исследований; навыком творческой переработки информации, полученной при чтении неадаптированных текстов	способность самостоятельно применять основные формулы коммуникативных намерений в условиях межкультурного общения; навыки устной презентации на иностранном языке результатов научных исследований; навыки творческой переработки информации, полученной при чтении неадаптированных текстов	85-100
ОК-1 способность творчески адаптировать достижения зарубежной науки, техники и образования к отечественной практике, высокой степенью профессиональной мобильности	знает (пороговый уровень)	совокупность современных требований к представлению результатов научных исследований	знание особенностей современных требований к представлению результатов научных исследований	способность применять терминологический аппарат данной предметной области в устных ответах на вопросы	45-64
	умеет (продвинутый)	моделировать различные форматы научных исследований, интерпретировать информацию по теме собственного научного исследования	умение использовать современные способы представления результатов выполненной работы, интерпретировать информацию по теме собственного научного исследования	способность представлять и обосновывать результаты выполненной работы в различных форматах научных исследований	65-84
	владеет (высокий)	стратегиями, необходимыми для позиционирования своего профессионального уровня в мировом	владение стратегиями, необходимыми для адекватного позиционирования своего профессионального	способность использовать стратегии, необходимые для адекватного позиционирования своего	85-100

		исследовательском сообществе	уровня в мировом исследовательском сообществе	профессионального уровня в мировом исследовательском сообществе	
ОПК-5 способность создавать и поддерживать имидж организации	знает (пороговый уровень)	особенности иноязычного научного и профессионального дискурса, исходя из ситуации профессионального общения	знание особенностей иноязычного научного и профессионального дискурса, исходя из ситуации профессионального общения	способность раскрыть суть особенностей иноязычного научного и профессионального дискурса, исходя из ситуации профессионального общения	45-64
	умеет (продвинутый)	актуализировать имеющиеся знания для реализации коммуникативного намерения	умение актуализировать имеющиеся знания для реализации коммуникативного намерения	способность осуществлять реализацию коммуникативного намерения посредством полученного опыта	65-84
	владеет (высокий)	продуктивной устной и письменной речью научного стиля в пределах изученного языкового материала	владение инструментами и методами продуктивной устной и письменной речи научного стиля в пределах изученного языкового материала	способностью самостоятельно представлять результаты выполненной работы устной и письменной речью научного стиля в пределах изученного языкового материала	85-100
ПК-5 способность осваивать знания в области современных проблем науки, естествознания, молекулярной биологии, микробиологии, техники и технологии продукции животного происхождения	знает (пороговый уровень)	современные проблемы науки, естествознания, молекулярной биологии, микробиологии, техники и технологии продукции животного происхождения; приемы и основы перевода профессионально ориентированных текстов данной области	знание современных проблем науки, естествознания, молекулярной биологии, микробиологии, техники и технологии продукции животного происхождения, приемов и основ перевода профессионально ориентированных текстов данной области	способность раскрыть суть современных проблем науки, естествознания, молекулярной биологии, микробиологии, техники и технологии продукции животного происхождения, приемов и основ перевода профессионально ориентированных текстов данной области	45-64
	умеет (продвинутый)	осваивать и проводить мероприятия в области современных проблем науки, естествознания, молекулярной биологии, микробиологии, техники и технологии продукции животного	умение проводить технологические процессы с учетом знаний современных проблем науки, естествознания, молекулярной биологии, микробиологии, техники и технологии продукции животного	способность обосновывать и применять методы исследований с учетом знаний современных проблем науки, естествознания, молекулярной биологии, микробиологии,	65-84

		происхождения; употреблять грамматические формы и конструкции, типичные для профессионально-ориентированной литературы	происхождения, применять для написания публикаций и отчетов о научной работе грамматические формы и конструкции, типичные для профессионально-ориентированной литературы	техники и технологии продукции животного происхождения, применять для написания публикаций и отчетов о научной работе грамматические формы и конструкции, типичные для профессионально-ориентированной литературы	
	владеет (высокий)	способностью осваивать знания в области современных проблем науки, естествознания, молекулярной биологии, микробиологии, техники и технологии продукции животного происхождения, представлять результаты научных исследований	владение знаниями в области современных проблем науки, естествознания, молекулярной биологии, микробиологии, техники и технологии продукции животного происхождения, представления результатов научных исследований, используя грамматические формы и конструкции, типичные для профессионально-ориентированной литературы	способность самостоятельно применять методы научных исследований для решения поставленных задач с использованием знаний современных проблем науки, естествознания, молекулярной биологии, микробиологии, техники и технологии продукции животного происхождения, грамматических форм и конструкций, типичных для профессионально-ориентированной литературы	85-100

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков

Методы контроля

Результативность работы студентов во многом определяется наличием активных методов ее контроля:

- первичный контроль знаний и умений студентов при начале изучения дисциплины;

- текущий контроль усвоения грамматического, лексического материала на практических занятиях;
- промежуточный контроль по окончании изучения раздела или модуля курса;
- самоконтроль, осуществляемый студентом в процессе изучения дисциплины при подготовке к контрольным мероприятиям;
- итоговый контроль по дисциплине в виде зачета или экзамена;
- контроль остаточных знаний и умений спустя определенное время после завершения изучения дисциплины;
- тестовый контроль.

Примерные виды заданий, используемые при контроле

Чтения, аудирования: - верное или неверное утверждение; - множественный выбор; - нахождение соответствий; - заполнение пропусков.

Говорения: - вопросно-ответные упражнения (собеседование); - составление диалогов по предложенным ситуациям; - сравнение-сопоставление на основе наглядного материала.

Письменной речи: - ответы на вопросы или составление (завершение предложений) на основании данной информации; - перевод предложений с русского языка на английский язык; - написание сочинения с элементами рассуждения.

Владения языковым материалом: - трансформация предложений; - заполнение пропусков; - множественный выбор; - словообразование.

Текущая аттестация студентов. Текущая аттестация магистрантов по дисциплине «Английский язык для академических целей» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Английский язык для академических целей» проводится в форме контрольных мероприятий (защита эссе, реферата, в виде презентации, подготовка внеаудиторного чтения, участие в собеседовании и др.) по оцениванию фактических

результатов обучения магистрантов осуществляется ведущим преподавателем.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);

- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;

- результаты самостоятельной работы.

По каждому объекту дается характеристика процедур оценивания в привязке к используемым оценочным средствам.

Промежуточная аттестация студентов. Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Английский язык для академических целей» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Промежуточный контроль осуществляется в форме зачёта в конце 1 семестра и экзамена в конце 2 семестра. Как правило, студент получает зачет/экзамен на основании рейтинговой оценки его текущей успеваемости (итогов текущего и промежуточного видов контроля).

Критерии выставления оценки студенту на зачете/экзамене по дисциплине «Английский язык для академических целей»

Баллы (рейтинговая оценки)	Оценка зачета/экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
100-86	«зачтено»/ «отлично»	«Отлично» ответ студента полный, аргументированный, сопровождается выводом и грамотно оформлен в языковом, смысловом и стилистическом отношении. Темп высказываний нормальный, имеется творческий подход к развитию и иллюстрации идеи в ситуациях межкультурного профессионального общения, демонстрируются

		отличные навыки спонтанного говорения (языковой диапазон, правильность, беглость, связность и интерактивность речи) в пределах изученного языкового материала. Студент владеет разносторонними навыками и приемами перевода текстов по специальности, владеет стратегиями, необходимыми для эффективной коммуникации и работе в команде. Допустимы 2-3 ошибки.
85-76	«зачтено»/ «хорошо»	«Хорошо» - ответ отличается полнотой и логичностью, верным подбором и разнообразием языковых средств; студент обладает хорошими навыками спонтанной речи при некоторых недочетах (небольшие паузы для подбора слов, пропуск некоторых связей); присутствует творческое развитие идеи в ситуациях межкультурного профессионального общения. Студент демонстрирует достаточно хорошие навыки письменного перевода текстов по специальности, допуская некоторые семантические отступления и смысловые искажения текста оригинала. Допускается 3-5 ошибок.
75-61	«зачтено»/ «удовлетворительно»	«Удовлетворительно» - вопрос раскрыт частично, темп речи замедленный, с паузами, повторами и исправлениями. Отсутствует творческий подход к развитию идеи, выбранные для выражения мысли языковые средства просты и однообразны. Студент допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практической задачи. Ответы правильны в основных моментах, нет иллюстрирующих примеров, нет собственного мнения студента, есть ошибки в деталях и/или они просто отсутствуют. Допускается не более 5-7 ошибок.
60-50	«не зачтено»/ «неудовлетворительно»	«Неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Преподавателем должны быть учтены баллы, полученные студентом при текущем контроле знаний в течение модуля/семестра, при выполнении заданий для самостоятельной работы, и выведена общая оценка.

В индивидуальных случаях преподаватель может выставить итоговую оценку студенту по завершению семестра/курса изучения дисциплины «Английский язык для академических целей» на основании зачета/экзамена по зачетно-экзаменационным материалам.

Задания для экзамена

1. Чтение и письменный перевод со словарем оригинального текста по направлению и профилю подготовки на русский язык. Объем 2000-2500 печатных знаков. Время выполнения работы - 45 минут. Форма проверки – чтение части текста вслух и проверка подготовленного письменного перевода.

2. Просмотровое чтение оригинального научно-популярного текста. Объем 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения работы – 3-5 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на английском языке.

3. Беседа с преподавателем на иностранном языке (английском) по темам, предусмотренным программой:

1. Describing a Visual Data
2. Abstracts from Different Fields of Study
3. A the Conference
4. Grants
5. Academic Correspondence
6. International Cooperation Programmes
7. University Research
8. Making a Presentation
9. Different Educational Platforms
10. Research Ethics

Комплект оценочных средств

Вопросы для собеседования

№ 1.

- How often do you take part in international conferences?
- Is it important to participate in such conferences? Why do you think so?
- Have you ever given presentation at one?
- If yes, in what language did you present?
- Where do you usually get information about conferences?
- When you read a conference announcement, what information do you look for first?
- What are you to know about to be successful at conferences?

№ 2.

- How do you greet people in formal and informal situations?
- How do you usually introduce yourself and others?
- What responses do you usually expect?
- What situations seem inappropriate to you?
- Have you ever done something like this?
- How can such situations be avoided?

№ 3. A:

- Do you agree with the quotation “A man who cannot speak well will never make a career”? Why/Why not?
- Who does it seem relevant to?
- Think of a good lecture or presentation you have seen? What was it about?
- Why was it successful/not successful?
- Make a list of what makes a successful lecture/presentation.

B:

Reflect your experience and answer the questions: Did you ...

- prepare thoroughly your presentation: check the meaning and pronunciation of new words?
- start the talk in an interesting way to get the attention of the audience?
- speak from notes rather than read a whole text?

- give an overview of your talk at the beginning?
- use phrases to help the audience follow your ideas?
- provide examples to illustrate complex and/or original ideas?
- provide visual support?
- invite the audience to ask questions?
- emphasize the main points by slowing down and leaving pauses?
- make eye contact with your audience?
- avoid repetitive use of “pet” words or phrases (e.g. *so, well, OK, like*)?
- use effective gestures?

№ 4.

- Do you agree with the idea “politeness is an international concept”?
Why/Why not?
- How can you start a conversation at a professional event with a person you don’t know?
- What things can help you to decide if an article or a book is worth reading?
- What are the advantages and disadvantages of distance-learning courses?
- Give the explanation of “virtual learning environment”.
- Does your chair, department or faculty have a website focusing on academic work done by its members? If yes, what does it contain?
- Have you visited such websites of other universities?
- What research institutes of your region do you know?
- What can you say about their activities?
- How do you usually search for publications you need?
- What types of published materials do you find most helpful in your research?

№ 5.

- Do you read popular science articles?
- Why? On what occasions?

- Can you define “research” and “report”?
- Have you ever worked on an international project? (When? Who with?)
- What was the project?
- What other forms of international academic cooperation do you know?
- What rules of etiquette do you know?
- Why is it important to follow these rules?
- What is e-mail etiquette, in your opinion?
- What rules are relevant to your professional life?
- What rules can you add from your own experience?
- What partnership your department/university have?
- What is the purpose of a partnership proposal?

№ 6.

- Which of the following activities may be supported by a grant of some kind (a research project, a visit to a university abroad to meet fellow researchers, writing a textbook in your subject, organizing an international seminar)?
- Have you ever applied for a grant for any of these activities?
- Were you successful or not? Why?
- Have you ever written a summary?
- Why is it necessary to write them?
- How long should a summary be?
- What kind of misunderstanding may take place?
- What is a topic sentence?
- Where do you find it in the paragraph?
- How often do you write articles?
- What else do you have to write when you submit an article?
- Have you ever had to write a grant application or proposal in English?
- What do you think help to get funding for an academic project

Работа в малых группах

Задание 1.

A. Greetings and introductions. Give the best response in the following situations:

- During a coffee break Olaf Swenson sees his colleague from the Prague Business School;
- At the conference participants' regulation table Peter meets Val. Val and Peter have met before at international conferences. Val wants to introduce Peter to his colleague Andrew;
- Roberta and Nick are talking during lunch time. They know each other very well.

B. Starting and keeping a conversation going. Role-play the following questions in pairs:

- Who/work for? – example: Who do you work for?
- Which part/country come from?
- first time in Brazil?
- know/many people here?
- How/enjoying/the conference?
- How/get/here?
- Where/staying?
- often/go to/international conferences?
- How/day?
- How/flight?
- How/presentation?
- How/audience?
- How/hotel?

C. Inviting speaking. Imagine that you are talking in the coffee break during the conference.

Learner A: Invite a colleague to one of the social events.

Learner B: Your colleague is inviting you to some social events. Accept or reject the invitation.

D. Read the reasons for declining invitations. Think of the ways of saying “no” in each situation:

- A: _____

-

- B: _____ I'm a bit tired. It has been a long day.

- A: _____

-

- B: _____ I've already made plans for tonight.

- A: _____

—

- B: _____ I've have already other plans. Another time may be.

- A: _____

-

- B: _____ I'm quite busy on Monday.

- A: _____

-

- B: _____ I still have some work to do.

- A: _____

-

- B: _____ I need an early night. My flight is at six tomorrow.

- A: _____

-

- B: _____ I won't be here at the weekend.

Задание 2.

A. Work in groups. Think of the conferences where you were sitting in the audience. Say what you don't like about some presenters' behavior.

- B. What should a presenter know about the audience in order to meet their expectations? Make a list and compare it with other people in the group.
- C. Work in groups. Make a list of criteria for evaluating a presentation. Present your criteria to the group.
- D. Work in groups. Listen to each other's presentation beginnings. Provide feedback using the following questions as guidelines. Make help of the questions:
- Did the presenters greet the audience?
 - Did they introduce themselves, the topic and the plan?
 - Did they mention the time and when they wanted to take questions?
 - Did they use a technique for starting a presentation?
 - Was the beginning clear?
 - Did the presenters look confident?

Задание 3.

A: Search online for descriptions of research programmes at your university (at other universities) and at any university abroad. Then discuss the information in groups.

B: Search online for an English-language description of an academic course which matches your research interests. Then discuss the advantages and disadvantages.

Тесты

Тест №1.

1. Look at the man standing over there. ... you ... him?
 - a) Do ... remember
 - b) Did ... remember
 - c) Are ... remembering
 - d) Were ... remembering
2. We ... our supper an hour ago
 - a) finish
 - b) finished
 - c) have finished
 - d) had finished
3. I heard the news last night, but I ... it today
 - a) heard
 - b) didn't hear
 - c) have heard
 - d) haven't heard
4. When I had a dog, I always ... him out for a walk

- a) go
b) goes
- c) will go
d) won't go
18. By the end of summer he ... us to speak English
- a) will teach
b) will be teaching
- c) will be taught
d) will have taught
19. When I arrived at his house, he ... to the latest news
- a) listened
b) was listened
- c) was listening
d) has been listening
20. I ... at this picture for 5 minutes, but I can't see you in it
- a) look
b) am looking
- c) have looked
d) have been looking
21. No, he is not here. He... just... .
- a) is... going
b) was... going
- c) has... gone
d) has... been going
22. I shall not move from here until he ... back.
- a) get
b) gets
- c) will get
d) won't get
23. Before you go to see them, they... the country.
- a) leave
b) shall leave
- c) will leave
d) will have left
24. Have you seen my bag? I ... it.
- a) lose
b) lost
- c) have lost
d) had lost
25. The boy ... across the bridge when his hat blew off.
- a) walked
b) has walked
- c) was walking
d) has been walking
26. I shall be able to go swimming when it ... warmer.
- a) is
b) was
- c) will be
d) will have been
27. My small brother ... all the pie before we got back.
- a) ate
b) has eaten
- c) had eaten
d) had been eaten
28. Don't disturb her, she ... at her essay.
- a) work
b) works
- c) is working
d) was working
29. ... you... anything? - I am listening hard but I can't hear anything.
- a) do... hear
b) did... hear
- c) is... hearing
d) are... hearing

- b) is belonging d) are belonging
43. Plants die if you ... water them.
a) won't c) wouldn't
b) don't d) haven't
44. This time tomorrow they ... in the train on their way to Chicago.
a) will sit c) will be sitting
b) are sitting d) have been sitting
45. I ... hardly... speaking with a porter when the phone rang again.
a) finished c) had... finished
b) have... finished d) was... finished
46. That morning she went out after she ... somebody.
a) have phoned c) has phoned
b) had phoned d) was phoned
47. I saw the light in your window as I ... by.
a) passed c) am passing
b) have passed d) was passing
48. ... it ... raining yet?
a) did... stop c) has... stopped
b) is... stopped d) had... stopped
49. I can't find my umbrella. I think somebody ... it by mistake.
a) took c) was taking
b) takes d) has taken
50. If you ... late, I can walk with your dog.
a) will be c) is
b) shall be d) are
51. We are going to Antalya as soon as we ... taking our final exams.
a) are finish c) 'll finish
b) had finish d) finish
52. He ... rich.
a) is not c) has no
b) does not d) has not
53. My dad has not read the newspaper yet, ...?
a) isn't he c) did he
b) has he d) hasn't he
54. Where is Jane? - She ... to the shops. She'll be back soon.
a) went c) has been
b) has gone d) had gone
55. Your sister used to visit your parents quite often, ...?

- a) didn't she c) doesn't she

Тест №2.

1. You ... when you see the view.
a) amaze c) were amazed
b) amazes d) will be amazed
2. The day before yesterday we ... to the restaurant by Tom Jenkins.
a) are invited c) invite
b) were invited d) invited
3. Look! The bridge ... repaired.
a) is being c) has being
b) is been d) has been
4. Are you married? Yes, I
a) do c) was
b) am d) are
5. Will these clothes ... on Saturday?
a) make c) be make
b) made d) be made
6. What ... the tourist ... when you passed them?
a) was... shown c) was... being shown
b) were... shown d) were... being shown
7. Ann ... such strange shoes lately.
a) bought c) has been bought
b) was bought d) had been bought
8. Jane didn't know about the change of plans. She
a) didn't tell c) wasn't tell
b) hadn't tell d) hadn't been told
9. What ... in the Art Museum when you visited it?
a) displayed c) was displayed
b) had displayed d) was being displayed
10. She ... hardly ... the news when she ran out of the room.
a) has... told c) has... been told
b) had... told d) had... been told
11. We couldn't use the Xerox this morning. It
a) repaired c) has been repaired
b) has repaired d) was being repaired
12. Why didn't you go to the doctor after you

- a) must study c) must be studying
b) must have studied d) must have been
studying

11. This carpet was priced at & 500, but I ... get a discount (скидка) because of this small mark in the corner.

- a) could c) was able
b) couldn't d) was able to

12. We'll ... run if we don't want to be wet.

- a) have c) be to
b) have to d) be allowed to

13. I ... go swimming when it is warmer.

- a) could c) shall be able to
b) was able to d) will be able to

14. You will ... speak Spanish in another few month.

- a) can c) be able to
b) may d) be allowed

15. Little children like books with large print. They ... read them more easily.

- a) must c) can
b) have to d) should

16. ... I speak to Jane , please?

- a) should c) must
b) may d) ought

17. It will be dark soon. I think I ... take a taxi.

- a) must c) 'll have to
b) am to d) 'll need

18. Everybody will ... work hard if they want to pass exams.

- a) must c) have
b) must to d) have to

19. Ann ... eat less, she is too fat.

- a) must to c) mustn't to
b) should d) shouldn't to

20. He ... play chess when he was young.

- a) can c) was able
b) could d) was allowed

21. She ... play the piano when she is better.

- a) can c) will be able to
b) will be able d) will be allowed

22. He needn't do that, need he? - Yes, I'm afraid he

6. He didn't mind ... the bills
 a) paying b) pay c) to pay d) to paying
7. I stopped ... for the bank two years ago.
 a) to work b) to working c) working d) work
8. He was running and then stopped
 a) to smoke b) smoking c) smoke d) to smoking
9. We didn't like the idea of ... the budget.
 a) planning b) being planned c) to plan d) plan
10. I am not used
 a) manage b) to manage c) managing d) to managing
11. These goods are not worth
 a) buy b) to buy c) buying d) to buying
12. He did the exercises without ... any mistakes.
 a) making b) to make c) being made d) to be made
13. What is the reason ... expenses?
 a) to cut b) for cutting c) to cutting d) being cut
14. Try to avoid ... extra expenses.
 a) to make b) make c) making d) of making
15. They denied ... the money.
 a) stealing b) to steal c) against stealing d) stolen

III. Put the Participle in the correct form.

16. _____ a foreigner, she needs a visa to stay in this country.
 a) having been b) being c) been
17. _____ a hotel, they looked for somewhere to have dinner.
 a) finding b) having found c) found
18. The old man was walking along the street _____ to himself
 .a) talked b) having talked c) talking
19. _____ people of various ages, they found out what services people expected from a state.
 a) having interviewed b) interviewing c) interviewed
20. The money _____ in the robbery was never found.
 a) having been stolen b) being stolen c) stolen
21. _____ this case, we touched upon many interesting problems.
 a) having discussed b) discussing c) discussed

VI. Give the correct translation of the underlined construction, choosing the right variant. State the function of the Infinitive in each case.

22. Now it is time to get to know some aspects of the world on which you live and work.
 a) представить;

- b) стать известным;
c) узнать (познакомиться).
23. Farmers brought raw materials to them to be made into finished products.
a) чтобы превратить их;
b) чтобы они сделали их;
c) чтобы сделать.
24. On this way the things people needed came to be made, not in homes but in special workshops.
a) начали делать;
b) стали изготавливаться;
c) пришли, чтобы сделать.
25. January 5, 1769 is the date often used to mark the beginning of this movement.
a) отмечает;
b) чтобы отметить;
c) которая отмечает.
26. Huge amounts of power are required to run the machines.
a) требуется для того, чтобы привести в действие;
b) потребовали привести в действие;
c) требуют привести в действие.
27. They must see the needed raw materials arrive at the proper time.
a) чтобы прибыть в надлежащее время;
b) чтобы сырье поступало в надлежащее время;
c) чтобы привезти сырье вовремя.

**V. Choose the right variant of translation. Mind the constructions
“Nominative with the Infinitive” (Complex Subject) and
“Objective with the Infinitive” (Complex Object).**

28. Everybody considers managers to perform different tasks.
a) Все считают, что менеджеры решают разнообразные задачи.
b) Менеджеры считают, что они решают разнообразные задачи.
c) Считается, что менеджеры обязаны выполнять различные функции.
29. Managers are known to face different problems.
a) Менеджеры знают, что сталкиваются с различными проблемами.
b) Известно, что перед менеджерами стоят разные проблемы.
c) Мы знаем, что менеджеры сталкиваются с различными проблемами.
30. Modern production is supposed to satisfy our needs.
a) Предполагается, что современное производство удовлетворяет наши потребности.
b) Современное производство должно удовлетворять наши потребности.
c) Мы считаем, что современное производство удовлетворяет наши потребности.

31. Mankind is sure to make use of solar energy in the near future.

- a) В ближайшем будущем человечество будет использовать солнечную энергию.
- b) Человечество обязательно воспользуется в будущем солнечной энергией
- c) Человечество уверено, что в ближайшем будущем будет использовать солнечную энергию.

Тест № 6

1. There is ... information about this event.

- a) many
- b) much
- c) a few
- d) few

2. Great Britain consist of ... parts.

- a) some
- b) any
- c) somebody
- d) anybody

3. We'll come if it ... raining.

- a) stop
- b) stops
- c) will stop
- d) stopped

4. No news ... good news

- a) is
- b) are
- c) were
- d) have

5. This is ... bedroom.

- a) Jane and Mary's
- b) Jane's and Mary's
- c) Jane's and Mary
- d) Jane and Mary

6. He was invited to pay ... official visit to Great Britain.

- a) a two-day
- b) two-days
- c) second day
- d) two-day's

7. This girl is not ..old as she looks.

- a) that
- b) so
- c) such
- d) this

8. She was busy and could not listen ... the radio.

- a) for
- b) at
- c) to
- d) on

9. ... you ... your friend have made a great progress in English.

- a) both... and
- b) as... as
- c) so... as
- d) and... and

10. It ... raining. Put on your raincoat.

- a) was
- c) were

- b) is able to d) could
36. I was looking ... gloves everywhere but I couldn't find them.
a) at c) for
b) to d) after
37. When ... the civil war ... ?
a) did, end c) has, ended
b) did, ended d) had ended
38. I can come tomorrow if he ... me.
a) invited c) invite
b) invites d) will invite
39. What... you ... at 5 o'clock tomorrow?
a) will, do c) will, be doing
b) would, do d) will, have done
40. If you buy any more books, we ... any place to sleep
a) don't have c) won't have
b) didn't have d) shan't have
41. Don't call on me. I shall ... Moscow by noon
a) leave c) be left
b) be leaving d) have left
42. The bridge will ... by tomorrow morning
a) be built c) have been built
b) be being built d) have built
43. He wanted to know which bus ...
a) would she take c) she takes
b) she would take d) she is taking
44. I'll post the letter ...
a) by me c) oneself
b) myself d) ourselves
45. ... man has his own faults
a) Some c) Every
b) Both d) Everybody
46. A number of students ... present at the meeting yesterday
a) was c) has been
b) were d) would be
47. His eyes were as bright as ...
a) her c) mine
b) my d) our
48. Your institute was founded in 1948, ...?
a) didn't c) did

knowledge of that language. ...18...the limited ...19...of space for the practical exercises, the ...20...participation will be limited to 60.

- | | | |
|---------------------|-----------------|------------------|
| 11. a) science | b) research ... | c) investigation |
| 12. a) participants | b) people | c) members |
| 13. a) developing | b) rising | c) growing |
| 14. a) although | b) also | c) though |
| 15. a) attend | b) visit | c) go |
| 16. a) members | b) guests | c) participants |
| 17. a) adequate | b) good | c) available |
| 18. a) because | b) thus | c) due to |
| 19. a) presence | b) existence | c) availability |
| 20. a) whole | b) total | c) all |

I. Match the verb on the left with a word on the right to form word-combinations. Use each word once only.

- | | |
|----------------|-----------------|
| 21. To make | a) pace |
| 22. To speak | b) a speech |
| 23. To give | c) control |
| 24. To do | d) arguments |
| 25. To pay | e) exercises |
| 26. To feel | f) session |
| 27. To have | g) tension |
| 28. To attend | h) attention |
| 29. To change | i) presentation |
| 30. to arrange | j) in public |

IV. Below you will see two letters concerned with booking hotel rooms. Put the correct word or phrase in each blank. Choose from the following list. Use each item once only.

a) available	b) meet	c) reasonable rates	d) suitable
d) brochure	e) pleasure	f) require	g) training sessions
h) full board	i) provide	k) requirements	l) urge
m) hesitate	n) quotation	o) single	p) without delay

A.

We intend to hold ...31...for our representatives at the end of May next year and are looking for a hotel which provides ...32...facilities.

Our ...33...are as follows:

1 room for lectures capable of seating approximately 50 people
5 smaller rooms for seminars capable of seating 10-12 people
50-60 ...34...rooms with bath.

If you can ...35..these facilities, we would be pleased to receive your ...36...for 3 nights...37...starting with dinner on Tuesday and finishing with lunch on Friday. We look forward to hearing from you.

B.

Thank you for your letter of 6th September, inquiring about our conference facilities.

I have enclosed our ...38...and price list.

As you will see, we should be able to...39...your requirements at what we consider to be very...40....

At the moment our room are still ...41...for the end of May, but I would ...42...you to make your reservation...43... as this is a popular time of the year.

If you ...44... any further information, please do not ...45... to contact me.

I hope that we shall have the...46...of welcoming you to our hotel.

Деловая (ролевая) игра № 1

по дисциплине «Английский язык для академических целей»

1. Тема (проблема) A Scientific Conference at your University

2. Концепция игры Your University is organizing an International Conference “Biodiversity of the Pacific”. A lot of guests have come to take part in the conference. Role-play the procedure of welcoming guests, say the entering and final words, listen to the fragments of some presentations, and ask questions.

3. Роли:

- Conference Working Committee Chair
- Organizing Committee
- Presenters
- Guests
- Press

4. Ожидаемый (е) результат (ы)

- умение лексически и грамматически правильно оформлять свою речь;

- овладение технологиями оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и научно-образовательных задач, в том числе ведущейся на иностранном языке;
- овладение различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках.

Критерии оценки:

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если студент демонстрирует отличные навыки говорения (языковой диапазон, правильность, беглость, связность и интерактивность речи); имеется творческий подход к развитию и иллюстрации идеи. Отмечается не более 2 лексико-грамматических ошибок и 1 смысловой ошибки.

✓ 85-76 балла выставляется студенту, если студент демонстрирует хорошие навыки говорения с использованием творческих идей, но с некоторыми недочетами (небольшие паузы для подбора слов, пропуск некоторых связок, незначительное количество лексико-грамматических и смысловых ошибок). Отмечается не более 4 лексико-грамматических и 2 смысловых ошибок.

✓ 75-61 балла выставляется студенту, если у студента отсутствует творческий подход к развитию идеи, выбранные для выражения мысли языковые средства просто и однообразны, темп речи замедленный. Присутствуют более 5 лексико-грамматических и 3 смысловых ошибок.

✓ 60-50 балла выставляется студенту, если его ответ не отвечает вышеуказанным требованиям.

Составитель _____ И.О. Фамилия
(подпись)

« _____ » _____ 20__ г.

Деловая (ролевая) игра № 2

по дисциплине «Английский язык для академических целей»

1. Тема (проблема) Showing interest

2. Концепция игры а) At a conference dinner, a woman is placed next to a man she doesn't know. He is trying to make a conversation with her but some of his questions annoy her. **б)** Two people are waiting to get on a plane.

3. Роли:

- person 1
- person 2

4. Ожидаемый (е) результат (ы)

- умение лексически и грамматически правильно оформлять свою речь;
- овладение технологиями оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и научно-образовательных задач, в том числе ведущейся на иностранном языке;
- овладение различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках.

Критерии оценки:

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если студент демонстрирует отличные навыки говорения (языковой диапазон, правильность, беглость, связность и интерактивность речи); имеется творческий подход к развитию и иллюстрации идеи. Отмечается не более 2 лексико-грамматических ошибок и 1 смысловой ошибки.

✓ 85-76 балла выставляется студенту, если студент демонстрирует хорошие навыки говорения с использованием творческих идей, но с некоторыми недочетами (небольшие паузы для подбора слов, пропуск некоторых связок, незначительное количество лексико-грамматических и смысловых ошибок). Отмечается не более 4 лексико-грамматических и 2 смысловых ошибок.

✓ 75-61 балла выставляется студенту, если у студента отсутствует творческий подход к развитию идеи, выбранные для выражения мысли языковые средства просто и однообразны, темп речи замедленный. Присутствуют более 5 лексико-грамматических и 3 смысловых ошибок.

✓ 60-50 балла выставляется студенту, если его ответ не отвечает вышеуказанным требованиям.

Составитель _____ И.О. Фамилия
(подпись)

« _____ » _____ 20__ г.

Кейс-задача

по дисциплине «Английский язык для академических целей»

Задание (я):

1. Search online for a conference related to your subject or research area. Present details of the conference to the class and explain your choice. Why does conference or call for papers appeal to you (e.g. the topic, research or publication opportunities, keynote speakers);

2. You are going to give a short talk to the class about an event in your field. Your goal is to inform your colleagues about the coming event and encourage them to take part in it. Do the tasks below:

- Search online for an online course/webinar in your field of study.
- Choose an event that you would like to participate in. Make notes, using the questions: What is the topic?, When is the course/webinar?, Who is giving the course/webinar?, What should you do to take part in it?, Why should people in your field take this course or join the webinar?
- Use your notes to plan a three-minute briefing in English. Use the phrases to explain the goal of your talk.
- Choose phrases for giving recommendations.
- Think of ways to improve your talk.
- Give your three-minute briefing to the class, using your notes.

3. You are going to give a three-minute presentation. To get ready, do the tasks below:

1. Choose one of the following options.

- Imagine that you are talking at the meeting of your research board, making a case for continued funding for your research. Talk about your research.
- Imagine that you are talking to foreign guests who have come to visit your university. You give them information necessary for a collaborative project between the institutions. Prepare a mini-presentation about your university.
- Practice a short presentation of your own choice.

2. Think of what you can include in your presentation. Write a plan.

3. Prepare language you need and make notes.

4. Write the text of your presentation. To structure your presentation, use phrases of ordering points, moving on, giving examples, putting it in other words, and emphasising.

Критерии оценки:

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если задача выполнена полностью, при этом студент демонстрирует отличные навыки говорения (языковой диапазон, правильность, беглость, связность и интерактивность речи); имеется творческий подход к развитию и иллюстрации идеи. Отмечается не более 2 лексико-грамматических ошибок и 1 смысловой ошибки.

✓ 85-76 балла выставляется студенту, если задача выполнена, студент демонстрирует хорошие навыки говорения с использованием творческих идей, но с некоторыми недочетами (небольшие паузы для подбора слов, пропуск некоторых связок, незначительное количество лексико-грамматических и

смысловых ошибок). Отмечается не более 4 лексико-грамматических и 2 смысловых ошибок.

✓ 75-61 балла выставляется студенту, если задача выполнена частично, у студента отсутствует творческий подход к развитию идеи, выбранные для выражения мысли языковые средства просто и однообразны, темп речи замедленный. Присутствуют более 5 лексико-грамматических и 3 смысловых ошибок.

✓ 60-50 балла выставляется студенту, если задача не выполнена и его ответ не отвечает вышеуказанным требованиям.

Составитель _____ И.О. Фамилия
(подпись)

« _____ » _____ 20 ____ г.

Перечень дискуссионных тем для круглого стола (дискуссии, полемики, диспута, дебатов)

по дисциплине «Английский язык для академических целей»

1. Interactivity and New Technologies.
2. What science is.

Критерии оценки:

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если задача выполнена полностью, при этом студент демонстрирует отличные навыки говорения (языковой диапазон, правильность, беглость, связность и интерактивность речи); имеется творческий подход к развитию и иллюстрации идеи. Отмечается не более 2 лексико-грамматических ошибок и 1 смысловая ошибка.

✓ 85-76 балла выставляется студенту, если задача выполнена, студент демонстрирует хорошие навыки говорения с использованием творческих идей, но с некоторыми недочетами (небольшие паузы для подбора слов, пропуск некоторых связок, незначительное количество лексико-грамматических и смысловых ошибок). Отмечается не более 4 лексико-грамматических и 2 смысловых ошибок.

✓ 75-61 балла выставляется студенту, если задача выполнена частично, у студента отсутствует творческий подход к развитию идеи, выбранные для выражения мысли языковые средства просто и однообразны, темп речи замедленный. Присутствуют более 5 лексико-грамматических и 3 смысловых ошибок.

✓ 60-50 балла выставляется студенту, если задача не выполнена и его ответ не отвечает вышеуказанным требованиям.

Темы эссе, докладов

по дисциплине «Английский язык для академических целей»

1. Small and complicated problems before and during a presentation.
2. Socializing at the conference. What is it?
 - 3/1. Working with visuals.
 - 3/2. An ethical dilemma in research.
4. A: Distance-learning course makes a world of difference.
B: Education for the real world.
5. A: You have come across an advertisement about a grant for attending a workshop for researchers. Write a short formal e-mail to the organizing committee (100-200 words). Describe your achievements and ask if you fit the criteria to be selected. Use the expressions you have learned.
B: Imagine one of your students/colleagues asked you to provide a reference for him/her. Think about their main characteristics. Write a reference letter.
C: Write a proposal for partnership on behalf of your institution or department.
D: International cooperation programs.
6. A: The importance of reading the professional literature in the original.
B: How to make an abstract cohesive.
C: Types of visuals.
D: Reasons for choosing a grant.

Критерии оценки:

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если тема раскрыта полностью, соблюдена структура эссе, если студент показывает глубокое и систематическое знание всего пройденного материала, присутствуют творческие идеи. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение лексико-грамматическим материалом. Отмечается не более 2 лексико-грамматических ошибок и 1 смысловой ошибки.

✓ 85-76 балла выставляется студенту, если тема раскрыта, работа носит логически правильную структуру. Студент демонстрирует хорошие навыки письма с использованием творческих идей, но не всегда точно и правильно пользуется усвоенным лексико-грамматическим материалом. Отмечается не более 4 лексико-грамматических и 2 смысловых ошибок.

✓ 75-61 балла выставляется студенту, тема не до конца раскрыта, у студента отсутствует творческий подход к развитию идеи, выбранные для выражения мысли языковые средства просто и однообразны. Присутствуют более 5 лексико-грамматических и 3 смысловых ошибок.

✓ 60-50 балла выставляется студенту, если тема не раскрыта, структура не соблюдена и присутствует большое количество ошибок.

Задания для письменного перевода с английского языка на русский текста по специальности

✓ 100-86 баллов (“отлично”) выставляется студенту за письменный перевод при отсутствии смысловых искажений, функционально-стилевом соответствии перевода тексту оригинала, специальными терминами подобраны адекватные соответствия, переводческие решения являются целесообразными; при этом допускаются не более двух ошибок, не искажающих смысл.

✓ 85-76 балла (“хорошо”) выставляется за перевод в целом адекватный, в котором могут присутствовать некоторые семантические отступления от оригинала, незначительные несоответствия функционально-стилевого характера; допускается одно смысловое искажение и не более трех полных ошибок, не искажающих смысл.

✓ 75-61 балла (“удовлетворительно”) соответствует переводу с 2-3 смысловыми ошибками; допускается не более 4 ошибок, не искажающих смысл.

✓ 60-50 балла (“неудовлетворительно”) соответствует переводу с большим количеством ошибок.

Задание 1. Give the written translation of this text:

Genetics and Species distribution

On most marine keystone species there is available ecological information. However, information on their changing geographic distributions through space and in time is seldom available. Temperature is a key feature to determine the geographic distribution for most organisms. Therefore, due to climate change, many species have already begun to shift their ranges. Using genetic data, it is possible to track both past and present biogeographic changes, identify past and present-day hotspots of high genetic diversity.

MarBEF researchers have analysed how environmental factors (e.g. temperature, salinity) influenced the spatial structure of fish populations. They also examined how the spatial distribution of these populations changes over time (e.g., whether the populations expand, relocate or shrink).

New genetic methodologies were applied to several marine species (cod, herring, flounder and sprat) throughout the salinity gradient in the North Sea-Baltic Sea area.

These analyses showed that the steepest gradient in genetic variation overlapped spatially with the steepest gradient in salinity. This gradient was located in the western Baltic - Belt Sea area. The analyses also showed that the populations in the Baltic were genetically distinguishable from those in the North Sea.

This sort of knowledge can be used to help improve the way fisheries are managed and inspected. It can help to identify and trace the geographical origin of fish sold on markets and might even help to find out whether the fish have been caught from protected areas. These technologies have in fact already been used to convict fishermen for illegal fishing [http://www.marbef.org/wiki/Genetic_biodiversity].

Задание 2. Give the written translation of this text:

Genetics. Summary

by Joseph A.Cook

The impact of climate warming on Arctic organisms is complex, and its interpretation will require a concerted effort. To mitigate the impact of climate-induced perturbations, an essential first step is to develop an understanding of how high latitude species and ecosystems were influenced by past episodes of dynamic environmental change. One of our best views of past change in Arctic populations is through molecular genetics (e.g. DNA studies). DNA-based views provide a basis for forecasting how biomes and individual species will respond in the future and thus are a key component of an advanced early-warning system for natural environments of the Arctic.

Species typically adapt to new conditions or shift into new areas, but a number of Arctic species are now experiencing a reduction in their distributions, abundance and ability to exchange individuals among populations. Molecular genetic approaches are used in a wide range of studies to provide comprehensive assessments of how species interact with their environments. Important insights have been gained related to the conservation status of high latitude species of concern, but because Arctic environments are remote and difficult to access, only limited information is available about most essential factors for organisms (e.g. contemporary genetic diversity, evolutionary history, modes of reproduction). A coordinated investment in biological infrastructure is needed now (similar to that already in place for monitoring the physical environment) if we are to apply and realize the powerful insights provided by molecular genetics [<http://www.arcticbiodiversity.is/the-report/chapters/genetics>].

Задание 3. Give the written translation of this text:

A: Genetics. Introduction

by Joseph A. Cook

Maintaining genetic variation in wild populations of Arctic organisms is fundamental to the long-term persistence of high latitude biodiversity. Variability is important because it provides options for species to respond to changing environmental conditions and novel challenges such as emerging pathogens or invasive species. As individual species decline in abundance and their geographic distributions shrink, genetic variability is also often eroded. It is important to realize that we have not yet developed a basic understanding of how genetic variability is partitioned across space or time in the Arctic. Furthermore, we lack information on how genetic variation, and the related concept of evolutionary potential, is generated and maintained for most Arctic organisms, whether free-living or parasitic. Fortunately, new technologies and analytical approaches now afford the possibility of much more comprehensive and refined views of genetic variation, but realizing the potential of these new approaches will foremost require a renewed effort to inventory and rigorously document Arctic diversity at all levels (Fig. 17.1). A revitalized effort to explore diversity will provide the foundation necessary for a variety of theoretical and applied endeavors, ranging from uncovering the history of diversification and extinction of organisms, to tracking and mitigating emerging pathogens and invasive species, to developing robust projections for the long-term security of subsistence or traditional foods in the Arctic [<http://www.arcticbiodiversity.is/the-report/chapters/genetics>].

Задание 4. Give the written translation of this text:

B: Genetics. Introduction

by Joseph A. Cook

Traditional ecological knowledge (TEK) should also be an integral part of Arctic biodiversity assessment (Usher 2000). In particular, this knowledge can help determine how to more effectively study Arctic fauna and flora. For example, rural coastal villages in Alaska have been instrumental in providing unprecedented sampling of marine mammal populations through subsistence harvests. In Canada, populations of the northern Dolly Varden *Salvelinus m. malma* are found in the western Arctic region (i.e. tributaries of the Mackenzie River largely along its western bank), and these are of tremendous significance to indigenous peoples of the region. The subspecies was recently assessed as a taxon of Special Concern by Canada's Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada (COSEWIC 2011). A key feature of the biology of this fish is habitat located within overwintering sites characterized by groundwater upwelling that maintains ice-free

habitat, and where fish congregate in large numbers. Despite the vast extent of occurrence of the subspecies' distribution across the western Arctic (e.g. ~ 227,000 km²), these essential overwintering sites number fewer than 20 and have a combined area of less than 1 km². The locations and the limited numbers of these key habitats were obtained in large part from TEK which was, therefore, critical to the status assessment and subsequent derivation of a conservation management plan.

This chapter does not tackle the thorny issues related to bio-prospecting and commercialization of Arctic genomic resources or introduction of genetically modified organisms. Instead, we provide an overview of not-for-profit approaches to studying genetic diversity in the Arctic emphasizing that an understanding of the influence of deeper (evolutionary) time in structuring diversity is essential to predicting future responses and persistence of the incomparable fauna and flora of the northern high latitudes of our planet [<http://www.arcticbiodiversity.is/the-report/chapters/genetics>].

Задание 5. Give the written translation of this text:

Genetics. Conclusions

by Joseph A.Cook

Climate warming is substantially changing the distribution and population dynamics of marine, aquatic and terrestrial organisms in the Arctic. Population responses include adapting to new conditions, tracking climate shifts into new ranges that may lead to new zones of contact between species, or even the possibility of extinction. To forecast the impact of climate-induced perturbations, an essential first step is to develop an understanding of how high latitude species and ecosystems were structured by past episodes of dynamic environmental change. Today, molecular genetic approaches are used in a wide range of studies and provide comprehensive assessments of how species interact with their environments. Important insights have been gained related to the conservation status of high latitude species of concern so that these wildlife populations can be sustained. A number of factors influence the contemporary patterns of genetic diversity in Arctic organisms including the geological history of the region, the evolutionary and biogeographic past of individual species, modes of reproduction, contemporary community composition and shifting environmental conditions including those influenced by humans (Brochmann et al. 2003, 2004, Hewitt 2004, Lister 2004, Brochmann & Brysting 2008, O'Corry-Crow 2008, Derry et al. 2009). Because Arctic environments are remote and difficult to access, limited information is available about most of these essential factors for most species. Overcoming this lack of knowledge will require a coordinated investment to build infrastructure to enable us to apply the powerful insights provided by molecular genetic analyses as we integrate data across species and complex species

assemblages as one of the pillars of future research and monitoring efforts [<http://www.arcticbiodiversity.is/the-report/chapters/genetics>].

Задания для чтения англоязычного научно-популярного текста и передачи его содержания на английском языке

✓ 100-86 баллов (“отлично”) – содержание исходного текста адекватно сжато и передано без смысловых искажений и с соблюдением норм английского языка, без явного замедления темпа речи. Студент употребляет уместные средства когезии и соблюдает требования к логичности и связности текста. Допускается не более 1 ошибки.

✓ 85-76 балла (“хорошо”) – содержание исходного текста адекватно сжато и передано достаточно точно на грамотном английском языке с небольшими паузами. Допускается не более 2 ошибок.

✓ 75-61 балла (“удовлетворительно”) – передано фактуальное содержание исходного текста, но студент испытывает затруднения в передаче логической структуры и связности текста. Темп речи замедленный, высказывания излишне упрощены, увеличен объем нерелевантной информации. Допускается не более трех ошибок.

✓ 60-50 балла (“неудовлетворительно”) – не отвечает требованиям для оценки “удовлетворительно”.

Задание 1.

Food from Fukushima could be hitting Britain's shelves through legal safety loophole

Products contaminated by radiation, including tea, noodles and chocolate bars, have already been exported from Japan

TOM BAWDEN MONDAY 13 APRIL 2015

Food produced around the Fukushima nuclear disaster site could be making its way on to British shelves because of loopholes in safety rules, *The Independent* can reveal.

Products contaminated by radiation, including tea, noodles and chocolate bars, have already been exported from Japan under the cover of false labelling by fraudsters.

Experts warned that Britain's food regulations were not strong enough to prevent these kinds of contaminated products – which are fraudulently marked as coming from radiation-free regions of Japan – from entering the UK. This raises the prospect of mildly carcinogenic ingredients entering the food system.

The alarm is being sounded after Taiwanese investigators uncovered more than 100 radioactive food products which had been produced in Fukushima but falsely packaged to give their origin as Tokyo.

The Fukushima disaster in March 2011 released radiation to the atmosphere – even outside the food-production exclusion zone (EPA)

There is no firm evidence that any radioactive food has entered the UK, but experts say there is a

risk, and products could already have arrived.

“I suspect what has happened in Taiwan might well have already happened in the UK. Intermediary supply chain middlemen can buy food in bulk and package and label as they like – before shipping them to the UK,” said Alastair Marke, a fellow at the Royal Society of Arts and principal adviser in London to Shantalla, a food safety consultancy.

“Although we have adopted one of the world’s most comprehensive and stringent traceability laws, the UK has virtually no control over how foods are processed, manufactured and packaged in Japan.”

Any food produced for export in the “danger zone” around Fukushima, in northern Japan, must be declared as such so that it can be tested for radiation before leaving the country and again when it reaches the UK border.

Nearly 300 products, including tea, noodles and chocolate bars were found recently and recalled from Taiwanese shops after it emerged they were produced near Fukushima (AFP/Getty)

But the system is predicated on honest certification and evidence has emerged that fraudsters are abusing the situation by passing Fukushima foods off as coming from elsewhere in the country.

The reactor meltdown at the Fukushima nuclear plant in 2011 sent substantial amounts of radioactive material into the atmosphere. Some of this has landed on the surface of foods such as fruits, vegetables and animal feed, while radioactivity can build up within produce over time as “radionuclides” are transferred through soil into crops or animals.

Nearly 300 products, including tea, noodles and chocolate bars were found recently and recalled from Taiwanese shops after it emerged they were produced near Fukushima, not near Tokyo as the packaging claimed.

Experts say there is little to stop similar products being shipped to the UK. “There is a risk that radioactive food is getting on to the UK market,” said Eoghan Daly, of the Institute of Food Safety Integrity and Protection. The potential health impact of consuming contaminated food is relatively low but not entirely negligible, he added.

According to the World Health Organisation, the biggest danger comes from the radioactive isotope caesium, which can linger in the system for decades and increases the risk of cancer – although experts say that the level of caesium in radioactive foods from the Fukushima region are typically very low [<http://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/food-from-fukushima-could-be-hitting-britains-shelves-through-legal-safety-loophole-10174298.html>].

Задание 2.

Tackling Britain's 'green xenophobia' over alien plants and animals: Our ecological systems can be helped, not harmed, by incoming flora and fauna

Suffocating super-weeds, killer algae: alien species are often seen as the destroyers of pristine ecosystems. In fact, says the noted science writer Fred Pearce, we benefit from the immigrants’ diversity, and from their environmental contributions

Alien species are taking over nature. Rogue rats are running amok on remote islands, predatory crayfish are cruising English rivers, Japanese knotweed is strangling South Wales, water hyacinth is choking the tropics and snakehead fish are wriggling across America.

It is scary. Our modern world of globalised trade is giving footloose species many more chances to cruise the planet and set up home in distant lands. They are taking those chances – hitchhiking in our hand luggage, hiding in cargo holds or being discharged from ballast tanks. Conservationists believe these biological adventurers are becoming a cancerous growth on native ecosystems. Wildlife managers are making huge efforts to eliminate them, sometimes ripping up whole forests or blanketing islands with poisons in the process.

Snakehead fish are wriggling their way across America (Rex) Their concern is understandable. They want to protect native species and the pristine ecosystems they inhabit. And as an environment journalist, I have written my share of stories on that theme. But I have come to

believe that we fear the invaders too much; that we are suffering from a bad case of green xenophobia.

After all, most of us don't treat foreign humans as intrinsically dangerous, even in today's fear-ridden times. Yet the orthodoxy in conservation is to stigmatise foreign species in just that way: aliens bad, natives good.

Take this press statement from the Environment Agency on the American signal crayfish, an admittedly fairly voracious new arrival in British rivers. The alien crayfish, it says, have "taken advantage of Britain's welcoming living conditions" and "overstayed their environmental visa". Their "crimes" include "out-muscling native competition and spreading disease".

These remarks were no doubt concocted by a press officer eager for tabloid headlines. But they prompted the British National Party to make a rare foray into ecology, calling the signal crayfish "the Mike Tyson of crayfish... a diseased, psychotic, evil, illegal immigrant colonist [that] totally devastates the indigenous environment".

I think such demonisation of foreign species says more about us than about them. It is such a partial picture. We love the snowdrop and horse chestnut, the rabbit and the edible dormouse – incomers all. And why make a fuss about Japanese knotweed, which may be the scourge of gardeners but is far less of a problem in the countryside than native bracken or ivy? We may have taken against the grey squirrel (which incidentally loves our native broadleaved woodlands, while the native red squirrel is a denizen of foreign conifer plantations); but the real mammalian scourge is the red deer, which is British through and through. It is time for a rethink. I don't pretend we never have trouble from alien species. But the problems are usually exaggerated. Most of the foreign species that settle in our midst become model eco-citizens – pollinating crops, spreading seeds, controlling predators and providing food and habitat for native species [<http://www.independent.co.uk/environment/nature/tackling-britains-green-xenophobia-over-alien-plants-and-animals-our-ecological-systems-can-be-helped-not-harmed-by-incoming-flora-and-fauna-10174455.html>].

Задание 3.

Underwater Christmas trees' help restore key habitat

By Mark Kinver Environment reporter, BBC News

Australian researchers are encouraging people to buy "underwater Christmas trees" to help restore seaweed that suddenly disappeared in the 1980s.

Poor water quality was blamed for the loss of crayweed from 43 miles (70km) of coastline around Sydney.

But as the water quality has improved, scientists are now replanting the seaweed that provides a vital habitat and food for marine life.

Scientists expect the replanted seaweed to recolonise the shallow, rocky reefs.

"These forests of seaweed are very important, not only because they provide important habitats and food for many little creatures, some of which are commercially very important, they can also sequester a significant amount of carbon," explained project leader Ezequiel Marzinelli, a senior research associate at the University of New South Wales.

He added that the species *Phyllospora comosa* was abundant in the area's temperate waters but then disappeared suddenly in the early 1980s.

"At that time, the sewage was not very well treated and it was pumped right onto the coast and the water quality was really bad," said Dr Marzinelli.

"However, in the early '90s the sewage treatment improved and the water quality improved significantly."

Plentiful sex

He explained that research suggested that the seaweed's offspring did not like poor water quality so there was a strong correlation between the poor water quality at that time and the disappearance of these vast underwater forests.

Image copyrightJohn TurnbullImage captionThe project is helping to restore life to areas that had lost its crayweed and the species that depended on the seaweed

As the seaweed had disappeared, it was necessary to reintroduce it as part of a restoration project.

"We did a number of small-scale experiments in some places where we planted a number of adult plants, both male and female," Dr Marzinelli told BBC News.

"Not only did they survive but they also reproduced very well - they basically had a lot of sex. We found a lot of babies colonised the area immediately around the plants we had transplanted.

"After about two or three years, those babies became adults themselves and started reproducing."

He said the underwater forests that began with the replanting of the plants now stretch a couple hundred of metres away from the original replanting location.

The results of the project to date have been very encouraging, he added, and the return of the crayweed has seen a return of animals that form an important link in the ecosystem's food chain.

"It is still a little too early to see the establishment of lobster populations but the smaller animals that provide food for them have returned," Dr Marzinelli said.

The waters along the Sydney coastline are very popular with people who live in the area and use the waters for recreation, such as divers, fishermen and surfers.

"People care about their beaches and the water environment, however most people do not realize that seaweed are important," Dr Marzinelli observed.

In order to expand and accelerate the replanting project, his team has set up a crowd funding website to raise money as well as awareness of their work.

He suggested: "People can go onto the website and buy an underwater Christmas tree, either for themselves or for family and friends [<http://www.bbc.com/news/science-environment-35126133b>]."

Задание 4.

Gene Drives Offer New Hope Against Diseases and Crop Pests

By Nicholas Waddec

A woman in Tanzania under a mosquito tent with a relative who was being treated for malaria. With gene drives, it may be possible to kill off a mosquito population or make the population resistant to malaria parasites.

Biologists in the United States and Europe are developing a revolutionary genetic technique that promises to provide an unprecedented degree of control over insect-borne diseases and crop pests.

The technique involves a mechanism called a gene drive system, which propels a gene of choice throughout a population. No gene drives have yet been tested in the wild, but in laboratory organisms like the fruit fly, they have converted almost the entire population to carry the favored version of a gene.

Gene drives "could potentially prevent the spread of disease, support agriculture by reversing pesticide and herbicide resistance in insects and weeds, and control damaging invasive species," a group of Harvard biologists wrote last year in the journal eLIFE.

A much discussed application of gene drives would help rid the world of pest-borne diseases like malaria, dengue fever and Lyme disease.

A gene drive designed to render a population extinct is known as a crash drive. A crash drive being developed for mosquitoes consists of a gene engineered into the Y chromosome that shreds the X chromosome in the cells that make the mosquito's sperm, thus ensuring that all progeny are male. Unless the drive itself is damaged through mutation, the number of females would be expected to dwindle each generation until the population collapses.

Biologists led by Andrea Crisanti and Tony Nolan at Imperial College London reported this

month in the journal *Nature Biotechnology* their development of mosquitoes with gene drives that disrupt three genes for female fertility, each of which acts at a different stage of egg formation. Because the female mosquitoes are infertile only when a copy is inherited from both parents, the gene drives would be thoroughly disseminated through a population before taking their toll. They could “suppress mosquito populations to levels that do not support malaria transmission,” the authors wrote.

The mosquitoes are not yet ready for release. Because natural selection will heavily favor any wild mosquitoes that acquire resistance to the gene drives, the researchers need to prevent such resistance from arising. One approach would be to target two or three sites in the same fertility gene, giving natural selection a much higher barrier to overcome. Another approach is to endow mosquitoes with genes that make them resistant to the malaria parasite. Last month, biologists at the Irvine and San Diego campuses of the University of California reported introducing a gene drive with a cargo of malaria-resistance genes into mosquitoes. Such genes, if successfully propelled throughout a wild mosquito population, would render a region free of the malarial parasite, which could no longer spread via mosquito bites.

In agriculture, biologists envisage gene drive systems that could destroy or modify insect pests, and reverse genetic resistance to pesticides in species that had acquired it. Gene drives may also be used to squelch populations of harmful invasive species like rats. Gene drives have two major technical limitations. They will work only in sexually reproducing species, which effectively rules out bacteria. Second, they spread significantly only in species that reproduce quickly, meaning they would be of no practical use in elephants or people.

Because no gene drive organisms have yet been released, biologists cannot yet assess how well they will work and what degree of risk they may pose.

The issue of risk, rather than effectiveness, has dominated discussion for the last several months. Biologists are eager to see the benefits of the technology realized, and wish to avoid any consequences that might erode public confidence or get gene drive systems off on the wrong foot, as has happened with genetically modified foods. Several articles published in the last few months propose specific safety precautions and call for full public discussion of gene drives, along with speedy regulation.

Because a single escaped organism carrying a gene drive system “could alter a substantial fraction of the wild population with unpredictable ecological consequences, the decision to deploy a gene drive must be made collectively by society,” a group of scientists, led by George M. Church of Harvard Medical School, said in *Nature Biotechnology* last month [[Sources: Science; eLife Sciences by The New York Times](#)].